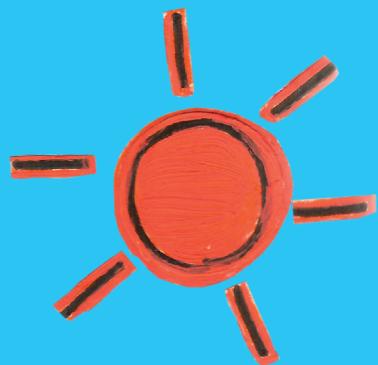


KUAPE ÑAÑDEMBAE AQUÍ LO NUESTRO





PRÓLOGO

La Comunidad Educativa N° 4.137 "VIRGEN DE FÁTIMA", de Piquirenda Viejo -Lugar de la Mojarra-, pertenece a la etnia guaraní, y está conformado por una organización escolar de 170 educandos desde el Nivel Inicial a 7° grado, 2 directivos (N.I.- N. PRIMARIO), 9 docentes de sala, 5 auxiliares bilingües, 5 docentes especiales y 5 ordenanzas.

Este equipo de trabajo, que había trazado objetivos claros en la producción de un material bibliográfico que ayudará a recuperar la Lengua Materna, concretó aquel añejo sueño con la ayuda de PAE, MISIONES RURALES ARGENTINAS, PABLO MEMA y todas aquellas personas que colaboraron desinteresadamente en beneficio de la institución escolar, para mejorar la calidad del proceso de enseñanza - aprendizaje.

Se puede decir que la primera etapa está cumplida, como lo establece la Ley de Educación Nacional N° 26.206, Capítulo XI, en el contexto de E.I.B. y leyes, normas, reglamentos y otros documentos de carácter provincial.

El trabajo continuo permite respetar los objetivos propuestos:

- > Participar del aprendizaje de las lenguas y la cultura de los Pueblos Originarios en el Proceso de Enseñanza y Aprendizaje.
- > Reconocer la diversidad socio-cultural.
- > Satisfacer necesidades de comunicación e interrelación entre los niños y sus pares.
- > Conocer y valorar el desempeño de los pueblos originarios en los diversos contextos.

"Una organización escolar inteligente es una organización que aprende. Si la escuela, como unidad, es capaz de aprender, estará en mejores condiciones de enseñar a los niños"⁽¹⁾. Desde la perspectiva de la Comunidad Educativa, se replantea la revisión, actualización y renovación del material bibliográfico disponible, desde el entorno social-familiar y el entorno físico, con el objetivo de permitir al niño y al adolescente tener un mejor manejo de la información. Se busca que el educando sea un lector con acceso a una profunda descripción y un detallado análisis para crear, aprender, jugar, inventar y crecer, que lo lleve a dejarse sorprender cuando el mundo ya es seguro, conocido, explorado, familiar; cuando el niño se ha acostumbrado a la existencia.

(1) Cita extraída de "Escuela para Maestros", Enciclopedia de pedagogía práctica.

AGRADECIMIENTOS

El proyecto “AQUÍ LO NUESTRO”, surge por la falencia que se presentaba en la comunidad bilingüe, para lo cual se precisaba contar con un material bibliográfico realizado bajo la responsabilidad de los docentes.

Es por esto que agradecemos a los docentes que participaron en la producción del libro.

SUPERVISORA DE NÚCLEO:

SÁNCHEZ, Delia Mabel

PERSONAL DIRECTIVO:

SALTO, Roberto. Nivel Primario

CÁCERES, Mercedes. Nivel Inicial

AUXILIAR BILINGÜES:

GARCÍA, Esther Gladis

APARICIO, Elvira Soledad

SORIA, Gladys Ester

SORIA, Sonia Ramona

SORIA, Lidia

PROFESORA DE COMPUTACIÓN:

AGUÍRREZ, Telma Soledad

DOCENTE DE GRADO:

LAMAS, Ivana

PEDRO, César

PROFESORA DE INGLÉS:

SARZUR, Gabriela

PROFESOR DE EDUCACIÓN RELIGIOSA:

APARICIO, Omar Roberto

PROFESORA DE EDUCACIÓN FÍSICA

SALDÍAS, Claudia

COLABORADORAS:

PODESTÁ, María

GARCÍA ALBALADEJO, Patricia

Este libro es sinónimo de un enorme esfuerzo y de un gran trabajo en el que participó toda la comunidad de la Escuela Nro. 4137 "Virgen de Fátima". Y sobre todo, es el reflejo de una firme decisión de cuidar, preservar y revalorizar la cultura de la etnia guaraní.

En esta segunda edición y gracias a una comprometida participación, la producción del libro ha madurado, ha avanzado y se ha profundizado y todo esto se ve en cada página del mismo.

Fue sumamente enriquecedor haber colaborado en este proceso. Es nuestro deseo que llegue a manos de muchos niños y que se convierta en una herramienta pedagógica indispensable para muchos docentes.



Es una gran satisfacción haber colaborado con la actualización, edición e impresión de este manual bilingüe guaraní- español, que contribuye a valorar y defender las tradiciones de los pueblos originarios de nuestro país.

Nuestro mayor reconocimiento es para los docentes y directivos de la Escuela N° 4137 "Virgen de Fátima" de Piquirenda Viejo, cuyo compromiso con la educación y la transición del conocimiento se refleja en el desarrollo de este valioso material pedagógico.



También agradecemos a Misiones Rurales Argentinas, que hace más de 70 años, lleva adelante la tarea de capacitar a los docentes rurales para que sean promotores educativos de su comunidad. Este manual es uno de los frutos de su noble tarea.

Esperamos que la edición de este material pedagógico sea de gran utilidad para los niños, jóvenes y maestros que aprenden y enseñan esta lengua y para toda la comunidad que se nutre de ella y sus tradiciones.

ÍNDICE

- 1 CHE MBAE, NDE MBAE, ÑANDE MBAE IYAIPORUTAKO!
LO MÍO, LO TUYO, LO NUESTRO; ¡A COMPARTIR!**

PÁG. 7

- 2 YAIKUATAKO ÑANDEREKOREGUA
CONOCIENDO MI PASADO**

PÁG. 25

- 3 ÑANDE REE
NUESTRA IDENTIDAD**

PÁG. 37

- 4 ARAKAE NDAYE, ARAKAE KAE JARE MBAE YE
CUENTOS, LEYENDAS Y ALGO MÁS**

PÁG. 59



1

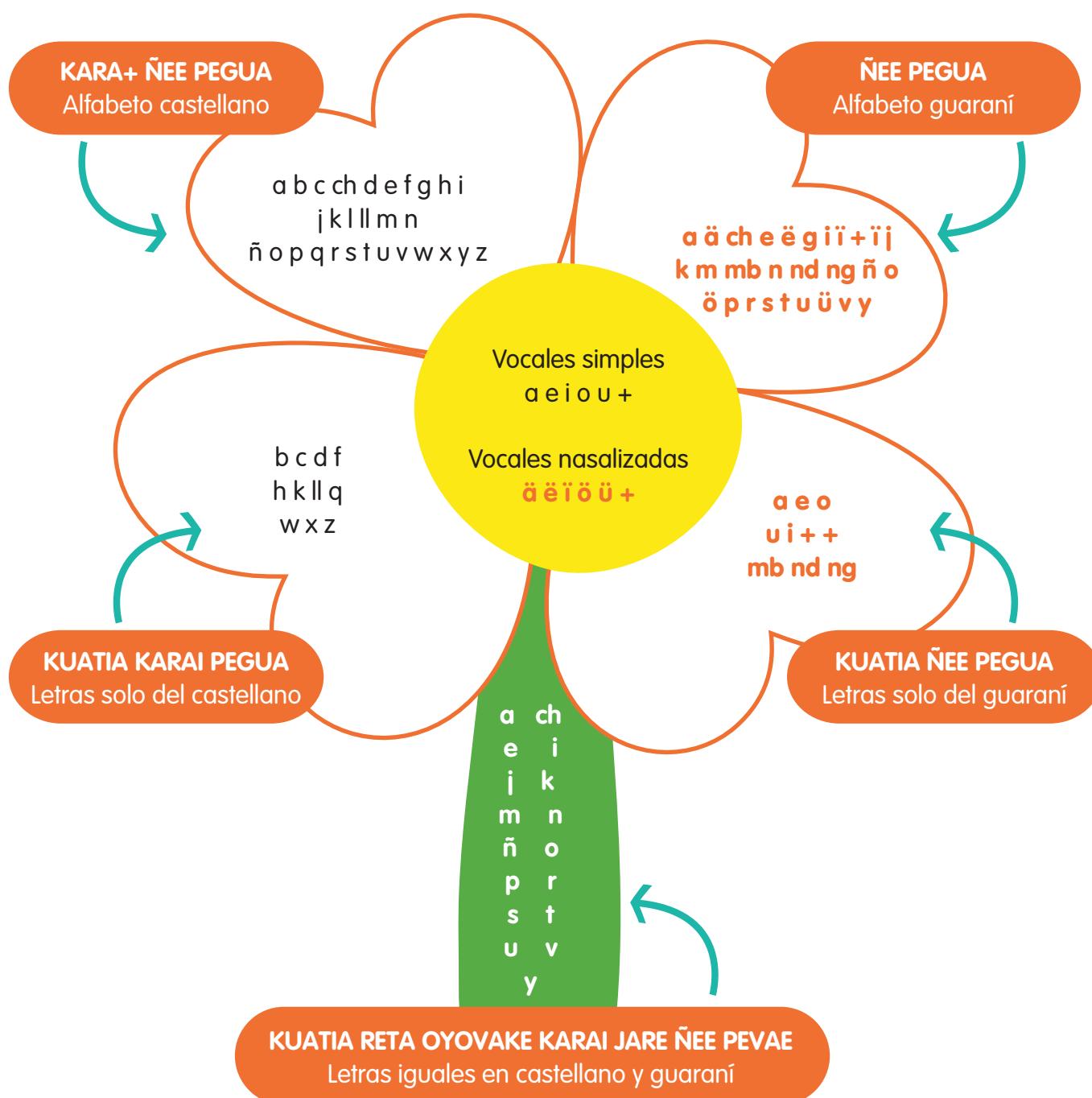
**CHE MBAC,
NDE MBAC, ÑANDE MBAC
IYAIPORUTAKO!**

**LO MÍO, LO TUYO, LO NUESTRO;
¡A COMPARTIR!**



ACHEGET+ KARA+ÑEE JARE ÑEE PEGUA

EL ABECEDARIO EN CASTELLANO Y EN GUARANÍ



Las letras que se encuentran en la figura de la flor son las que se utilizan en el alfabeto guaraní y tienen diferente pronunciación y sonido.
Ahora, veremos por separado las vocales y las consonantes en guaraní:

ÑEEP+TUË YOAV+ RETA

TIPOS DE VOCALES

En el guaraní existen 12 vocales:

- > 5 vocales **orales normales**,
- > una vocal **gutural o glotal**,
- > 5 vocales **nasales**,
- > una vocal **que es nasal y gutural al mismo tiempo**.

ÑEEP+TUË YURUPEGUA

VOCALES ORALES NORMALES Y LA VOCAL GUTURAL

- > **a - e - i - o - u** se pronuncian como las vocales en español.
- > **+** es una vocal gutural o glotal, propia del guaraní.

Por ejemplo:



AVATI = maíz



EI = miel



INAMBU = perdiz



OVA = seis



URU = pollo



+ = agua

ÑEEP+TUË AP+GUAPÉGUA VOCALES NASALES

> ä - è - ï - ö - ü - +

La nasalidad es una característica propia del guaraní. Para indicar la letra que es nasal, utilizamos el signo („), es una diéresis y se pronuncia cuando el aire sale de la nariz.

Por ejemplo:



ÄKA = cabeza



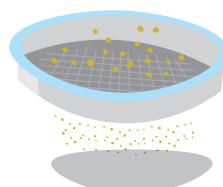
ÈE = dulce



ÌTAS+I = piedra lisa



ÖKE = puerta



ÜRUPE = cedazo



+AKA = quebrada

TIPOS DE CONSONANTES

ÑEEP+TUË YURUPEGUA CONSONANTES ORALES

Las consonantes simples son aquellas con las que cuenta también el alfabeto español: **ch – j – k – p – r – s – t – v – y**

Por ejemplo:



CHINU = picaflor



JOO = hoja



KUCHI = chancho



POSI = pato



RUPIA = huevo



S+PE = pala



TUPEICHA = escoba



VOKO = bolso



YAGUA = tigre

ÑEEP+TUË AP+GUAPÉGUA CONSONANTES NASALES

Las consonantes nasales son, en realidad, combinaciones de letras que cuentan como una sola y no se pueden escribir separadas.

Ellas son: **mb – nd – ng**

Por ejemplo:



MBAEPOT+ = flor



ANDAI = calabaza



NGOTE = coyuyo

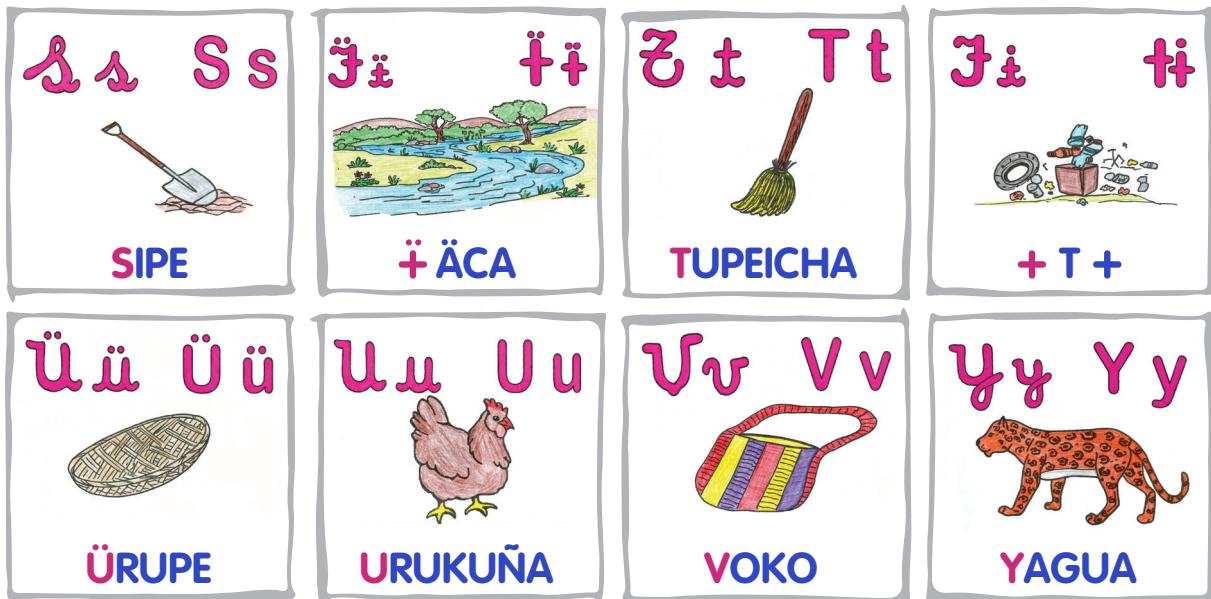
Los dibujos de la
página siguiente
fueron realizados por
la Comunidad Educativa
Nº 4.137 "VIRGEN DE FÁTIMA",
de Piquirenda Viejo



ACHEGUETI ÑEE PEGUA

ALFABETO GUARANÍ

Aa A a	Ää Ää	Ch ch CH ch	Ëë Ë e
 AGUARA	 ÄKAGUE	 CHINU	 DULCE EE
Ee E e	Gg G g	Ïï Ïï	Ji I i
 EITU	 GUASU	 ÏTASII	 INAMBU
Žj J j	Kk K k	Mm M m	Mb mb MB mb
 JOO	 KUCHI	 MACHI	 MBAEPOTI
Ñd nd ND nd	Ñm N n	Ñg ng NG ng	Ññ Ñ ñ
 ANDAI	 NAMICHA	 NGOTE	 ÑATIU
Oø O o	Öö Öö	Pp P p	Rr R r
6 OVA	 ÖKE	 POSI	 RUPIA



EXPRESIONES COMUNES

El idioma nos sirve para conocernos, acercarnos y comunicarnos. Existen algunas expresiones comunes que nos ayudan a entablar conversaciones.

Veamos algunas:

Si nos encontramos con alguien, ¿cómo podemos saludar?

MARAETI KAVI SALUDOS DE BIENVENIDA

PUAMA = Buen día

KAARUMA = Buenas tardes

P+TUMA = Buenas noches

YAPUTU ÑAI = Buen descanso

KEREI = Hola

KEREIPA REI = ¿Cómo estás?



Si nos despedimos de alguien, ¿qué podemos decir?

MARAETI AMOE SALUDOS DE DESPEDIDA

AYEMA = Adiós

AJAYEMA = Hasta luego

AYEMA AIKO = Me estoy yendo

YAYECHA KURI = Nos vemos luego

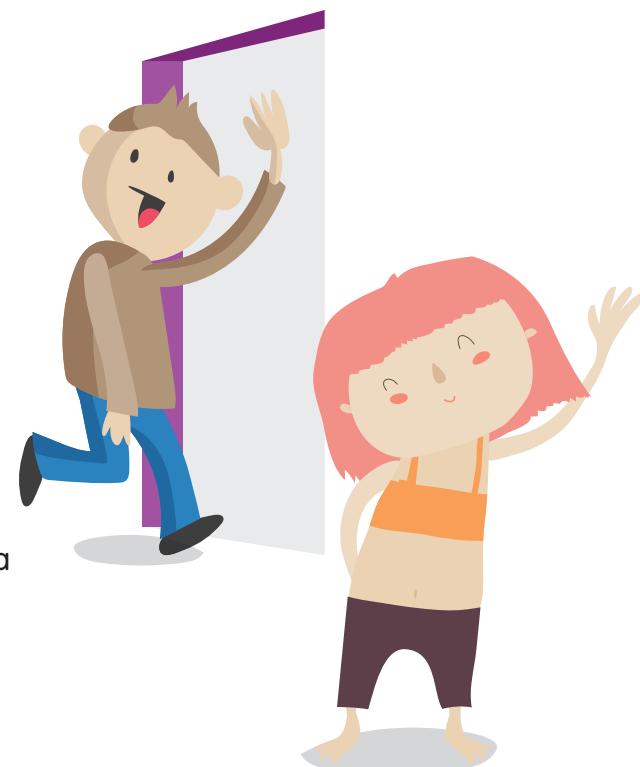
ERËI KATU = Bueno, dale

IKAVIÑO EKUA = Que te vaya bien

TÜPA NDIVEÑO EKUA = Vaya con Dios

KURIYE YAYOECHA YE = Hasta mañana

YAIKOYE P+AREVE = Hasta mañana



Y si nos preguntan cómo estamos, ¿qué podemos responder?

MARAI YAICO OPCIONES DE REPUESTAS

IKAVIÑO = Bien nomás

IKAVIÑO, NDENO? = Bien, ¿y tú?

IKAVIYAE = Muy bien

IKAVIYEE = Excelente

IKAVI = Bien

IKAVIAVË = Regular

IKAVIÄ = Mal

IKAVIÄTEYAE = Muy mal

IKAVIÄTEI = Pésimo



POEP+NOI

PRONOMBRES PERSONALES

Ya vimos las vocales y las consonantes. También algunas expresiones comunes. Aquí veremos los pronombres personales o, para decirlo más fácil, los sujetos de la oración:

CHE = yo

NDE = tú

JAE = él, ella

ORE = nosotros, nosotras

ÑANDE = nosotros, nosotras

PE = ustedes

JAE RETA = ellos, ellas

- > Primera persona del singular
- > Segunda persona del singular
- > Tercera persona del singular
- > Primera persona del plural exclusivo
- > Primera persona del plural inclusivo
- > Segunda persona del plural
- > Tercera persona del plural

Al igual que sucede con los sustantivos, los pronombres no tienen género. Esto se ve con claridad en **JAE**, que puede ser tanto él como ella.

Tampoco tienen número, pero se añade **RETA** al pronombre de tercera persona, cuando nos referimos a varias personas, ellos o ellas.

También debemos detenernos en una particularidad que difiere del español. En guaraní la primera persona del plural del pronombre personal (nosotros, nosotras) tiene dos formas: una incluyente y otra excluyente. **ÑANDE**, la forma incluyente, incorpora al interlocutor: es decir, es un nosotros incluido quien habla; **ORE**, la forma excluyente, excluye al interlocutor: nosotros excluido quien habla.

Generalmente, **ÑANDE** va relacionado con **JAE**, y **ORE** va relacionado con **PE**, sobre todo en las preguntas.

Cuando se pregunta con **PE** se debe responder **ORE**. Es importante entender y usar correctamente las dos formas, pues la equivocación puede motivar malentendidos y u ofensas sin intención.

VERBOS

Ya hemos recorrido las letras de cada alfabeto, los pronombres y algunas formas de presentarnos. Llegó el momento de pasar a la acción: los verbos.

Primero hay que recordar que el infinitivo no existe en guaraní. En lugar de ello, el verbo se enuncia en la forma de la primera persona del singular, más un prefijo personal que puede ser -según el caso, que veremos más adelante- **a** o **ai**:

Algunos verbos:



AGUATA = andar



AJA = ir



AP+TUU = descansar



AMOPUA = levantar



AP+TA = quedarse



AIPOTA = querer



AASA = pasar



AIKOMEGLA = dañarse



AGUEY+ = bajar



AINUPA = pegar



AEYA = dejar

MONGUE ÑECAPO REGUA

CONJUGACIÓN DE VERBOS

Los verbos que comienzan con **a** se llaman **areales**, por los prefijos de primera y segunda persona del singular **a - re**, de ahí **a - re - al**.

Los verbos que añaden una **i** a esos prefijos personales se llaman **aireales** por ser los prefijos **ai - rei**, de ahí **ai - re - al**.

Veamos un ejemplo de cada caso:

> VERBO AREAL

- CHE AGUATA** = yo camino
- NDE REGUATA** = tú caminas
- JAE OGUATA** = él camina, ella camina
- ORE ROGUATA** = nosotros caminamos, nosotras caminamos
- ÑANDE YAGUATA** = nosotros caminamos, nosotras caminamos
- PE PEGUATA** = ustedes caminan
- JAE RETA OGUATA** = ellos caminan, ellas caminan



> VERBO AIREAL

- CHE AIPOTA** = yo quiero
- NDE REIPOTA** = tú quieres
- JAE OIPOTA** = él quiere, ella quiere
- ORE ROIPIOTA** = nosotros queremos, nosotras queremos
- ÑANDE YAIPOTA** = nosotros queremos, nosotras queremos
- PE PEIPOTA** = ustedes quieren
- JAE RETA OIPOTA** = ellos quieren, ellas quieren



PREFIJOS Y SUFIJOS

Los prefijos y los sufijos son muy necesarios en guaraní ya que ambos nos ayudan a comprender el significado de las palabras o incluso para poder formarlas.

Los **prefijos** son palabras que, añadidas al inicio de una palabra, forman una palabra nueva. **Prefijo personal – singular a.** Ejemplos: **akaru - aveve - amokui - añomi.**

Los **sufijos** son las letras que se agregan a una raíz para formar una palabra.

En guaraní es imprescindible para la expresión tanto oral como escrita.

Cuando el sufijo es de una sílaba, va unido a la raíz, por ejemplo: **akaruma.**

Cuando el sufijo está compuesto por más de una sílaba, va separado de la raíz; por ejemplo: **yakaru kuri.**

Veamos la siguiente tabla en donde encontraremos algunos ejemplos de sufijos:

Lengua materna	Lengua castellana	Significado y función	Ejemplo	Lengua castellana
Pe	a, en, con	Proximidad	Che a Tartagal pe	Yo voy a Tartagal
Ndive	con	Compañía, unión	Juan ou Ariel ndive	Juan vino con Ariel
Gui	de	Proveniente, origen	Pereta peyu Aguaraygui	Ustedes vienen de Aguaray
Gue	era	Tiempo pasado	Uru omanogue	Era un pollo muerto
Mbae	qué	Pregunta/interrogación	Mbae pa ou oeka?	¿Qué vino a buscar?
Rupi	por	Indica una parte o lugar concreto	Kerupi ndeiko?	¿Por dónde anduviste?

PAPAKARETA

LOS NÚMEROS

Ahora que hemos aprendido bastante de letras, pasemos a los números. Comparemos en la siguiente tabla, cómo se escriben en español y en guaraní los numerales cardinales de las cifras.

0 MBAETI CERO	1 PENTI UNO	2 MOKOI DOS	3 MBOAP+ TRES
4 IRUND+ CUATRO	5 PANDEPO CINCO	6 OVA SEIS	7 CHIU SIETE
8 JURI OCHO	9 CHAU NUEVE	10 PAÑANDEPO DIEZ	

20

Aquí tenemos un ejemplo de la importancia de los sufijos. Porque, a partir del número veinte (20), los números se expresan añadiendo el sufijo “**Pa**”.

Numeral cardinal en español	Cifra	Numeral cardinal en guaraní
once	11	pañandepo penti
doce	12	pañandepo mokoi
trece	13	pañandepo mboap+
catorce	14	pañandepo irund+
quince	15	pañandepo pandepo
dieciséis	16	pañandepo ova
diecisiete	17	pañandepo chiu
dieciocho	18	pañandepo juri
diecinueve	19	pañandepo chau

Numeral cardinal en español	Cifra	Numeral cardinal en guaraní
veinte	20	mokoipa
veintiuno	21	mokoipa penti
treinta	30	mboapipa
treinta y uno	31	mboapipa penti
cuarenta	40	irundipa
cuarenta y uno	41	irundipa penti
cincuenta	50	pandepopa
cincuenta y uno	51	pandepopa penti
sesenta	60	ovapa
sesenta y uno	61	ovapa penti
setenta	70	chiupa
setenta y uno	71	chiupa penti
ochenta	80	juripa
ochenta y uno	81	juripa penti
noventa	90	chaupa
noventa y uno	91	chaupa penti
cien	100	pañandepopa

Numeral cardinal en español	Cifra	Numeral cardinal en guaraní
doscientos	200	mokoipopa
trescientos	300	mboapipopa
cuatrocientos	400	irundipopa
quinientos	500	pandepopapa
seiscientos	600	ovapopa
setecientos	700	chiupopa
ochocientos	800	juripopa
novecientos	900	chaupopa
mil	1.000	eta
un millón	1.000.000	penti etata

De nuevo, para seguir avanzando, debemos incorporar otro sufijo. A partir del número doscientos (200), los números se expresan añadiendo el sufijo “Popa”.

200

A partir del número millón, los números se expresan añadiendo el sufijo “Etata”.

Valor posicional Tendiap+			
Unidad de millón (U MI)	PET	1.000.000 penti etata 9.000.000	penti etata
Centena de mil (CM)	PPE	100.000 pañandepopa eta 900.000	popat+ etat+
Decena de mil (DM)	PAE	10.000 pañandepopa eta 90.000	pat+ etat+
Unidad de mil (UM)	PE	1.000 eta (penti eta)	pent+ etat+
Centena (C)	PP	100 pañandepopa 900 chaupopa	popat+
Decena (D)	PA	10 pañandepopa 90	pat+
Unidad (U)	P	1 penti 9	penti vae

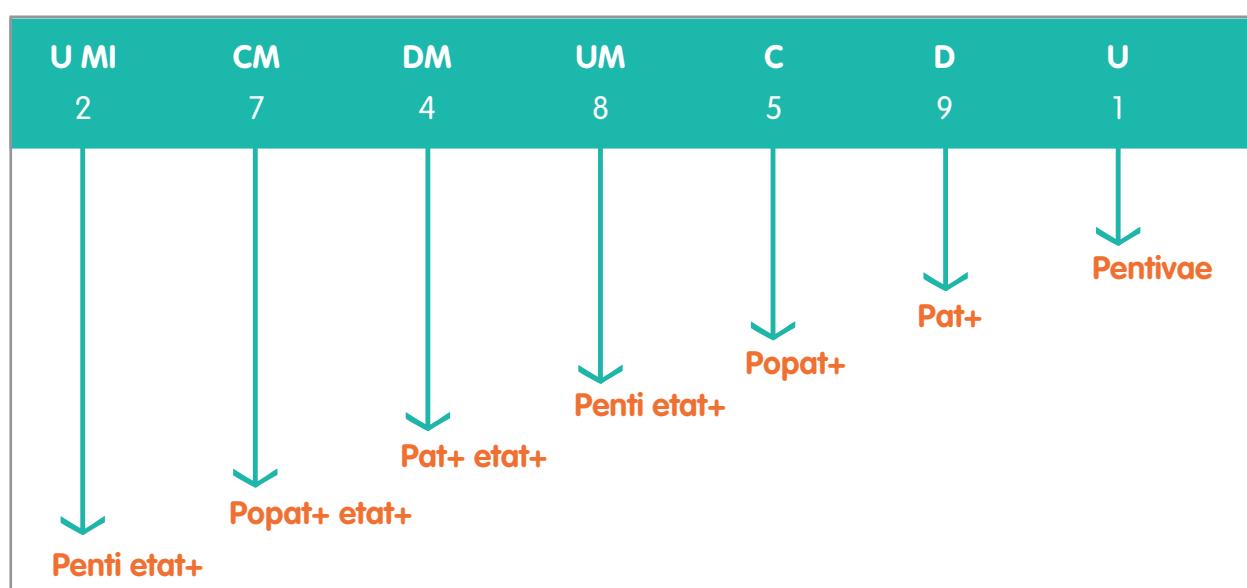
Ahora que conocemos los números, podemos pensarlos según su posición en la cifra.

Veamos el siguiente cuadro:

Cuadro posicional de los números
Tembiap+ papaka regua

P	pentivae	Unidad (U)
PA	pat+	Decena (D)
PP	popat+	Centena (C)
PE	pent+ etat+	Unidad de mil (UM)
PAE	pat+ etat+	Decena de mil (DM)
PPE	popat+ etat+	Centena de mil (CM)
PE+	pent+ etatat+	Unidad de millón (U MI)

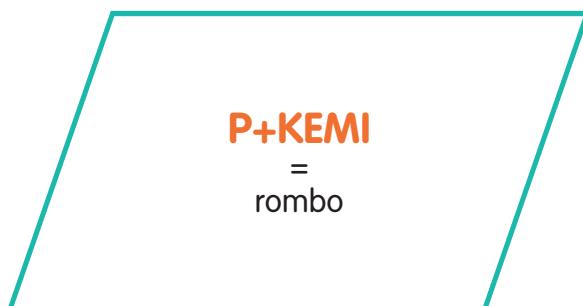
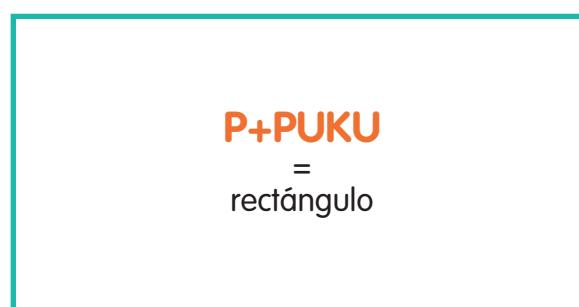
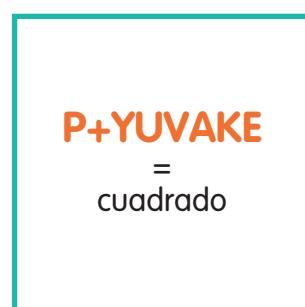
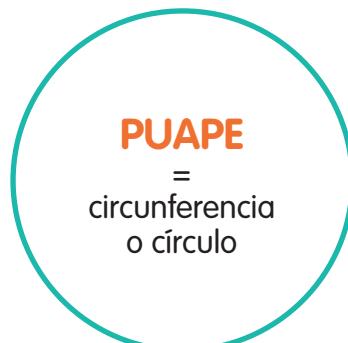
TENDIAP+ ÑEMOS+RO ORDEN POSICIONAL



ÄJAIPE REGUA

FIGURAS GEOMÉTRICAS

Para cerrar este primer bloque didáctico, hagamos un repaso por las formas, las figuras geométricas: círculo, cuadrado, rectángulo, triángulo, óvalo y rombo.





2

YAIKUATAKO ÑANDEREKOREGUA

CONOCIENDO MI PASADO



MBO+P+ KERE+MBA RETA

FUNDAMENTOS GUARANÍES

En los primeros tiempos, las familias guaraníes originarias crecieron tanto que empezó a escasear la tierra de cultivo; por eso, emigraban en busca de una vida mejor. Anhelaban lo que denominaron “Tierra sin mal” (**Ivi Maraei**), una tierra rica y húmeda, apta para el cultivo. Cuando se referían a la tierra sin mal, describían un lugar donde encontrarían la felicidad (**yerovia katu**), el descanso (**mbutuu**), la paz (**piakatu**) y la libertad (**yeyora**).

Estos fueron los objetivos del guaraní, una tierra soñada y deseada en la que nunca faltaría nada. Pero luego vinieron años de dispersión, la colonización, la conquista y la lucha por la independencia de los Estados. Desde entonces, hace ya más de 500 años, la organización del pueblo guaraní se ubicó en las cordilleras y llanuras argentino-bolivianas, en Paraguay, partes de Brasil y en Uruguay.

Veamos la siguiente cronología para comprender mejor el proceso:

- > **1492**: Llegaron los conquistadores.
- > **1520**: Recién este año, los conquistadores descubrieron las cordilleras.
- > **1521-1526**: Durante este período, llegaron a las cordilleras, desde las costas de Brasil, grupos de guaraníes conducidos por el navegante portugués Alejo García.
- > **1548**: El conquistador español Domingo Martínez de Irala llegó a las mismas tierras de las cordilleras con 300 soldados y 1500 guaraníes.
- > **1559-1564**: En este tiempo se originaron disputas sobre quién tenía más derecho a conquistar las cordilleras. Durante un largo período, los españoles pretendieron dominar a los guaraníes.

VOCABULARIO ESPECÍFICO

En esta resumida historia encontramos varios conceptos y palabras que tienen que ver con lo sucedido durante aquellos tiempos. Observemos el vocabulario específico del tema:

- > **OIP+**: dominarlos
- > **+V+ IPO IKAVIVA**: buscar riqueza de la tierra (oro)
- > **OMOPUA TËTA IPIAU**: conquistar nuevos pueblos
- > **MBAPOROKUAI REY**: servir al rey
- > **MBARAIKI +V+T+ IPO RUPI**: pago de tributos trabajando en minas y obras
- > **ONERARO RETA**: la guerra

Vamos a profundizar en este último concepto. Los españoles, para declarar **oñeraro reta** en la cordillera, inventaron toda clase de argumentos. Decían:

- > que los guaraníes eran extranjeros,
- > que no querían pagar los tributos al Rey de España,
- > que asaltaban y robaban a los españoles,
- > y que no querían recibir instrucción religiosa.

A pesar de su resistencia, los guaraníes fueron incorporados a las reducciones misioneras. Es decir, que terminaron siendo reunidos (reducidos), para aprender a vivir según las normas políticas y religiosas de los colonizadores. Ante esta situación, los guaraníes manifestaron su disconformidad y proclamaron que:

- > No pagaría tributos al Rey; los españoles deberían pagar tributos por estar en tierra guaraní.
- > No se someterían a la encomienda y a depender de un amo.
- > No ingresaría a la reducción misionera, porque eso les quitaría su libertad.

Por lo tanto, decidieron defender su territorio antes de que fuera tomado por los españoles.

Durante el siglo XVI, los conflictos continuaron. Hubo venganza, persecuciones y represalias por parte de los expedicionarios, que causaron la muerte de varios guaraníes. Muchos de nuestros guerreros (**kere+mba**) dejaron la vida en su lucha por la libertad, como también lo hicieron varios caciques (**mburuvicha**).

Entre ellos recordamos a:

- (1616) > **Kere+mba Mangú**
- (1727-1776) > **Kere+mba Aruma**
- (1735-1770) > **Kere+mba Chindira**
- (1770-1801) > **Kere+mba Guarikaja**
- (1790-1815) > **Kere+mba Kumbay**
(en 1813 ofreció al General Manuel Belgrano 2000 arqueros)
- (1826-1869) > **Kere+mba Guirakota I**
- (1848-1892) > **Kere+mba Guirakota II**
- (1869-1920) > **Kere+mba Mandeponay**

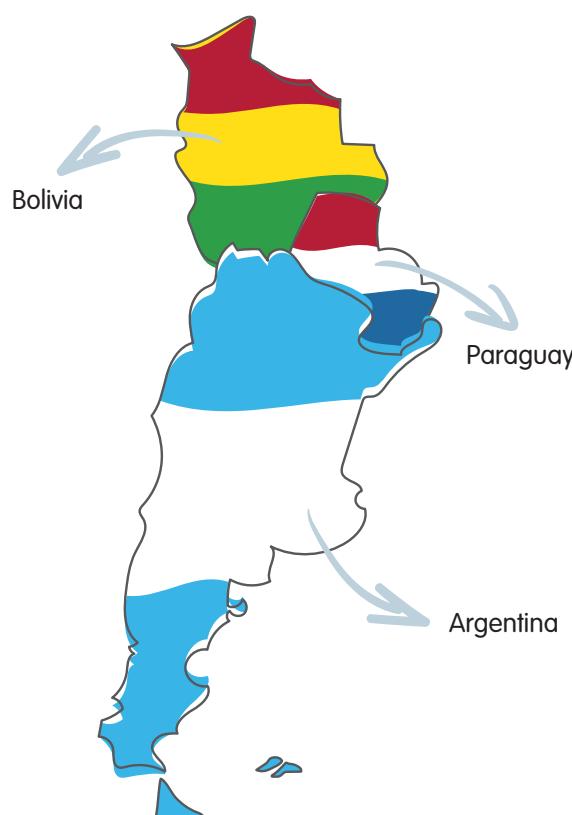
La última guerra fue en 1892, en **Kuruyuki**, Bolivia, en memoria de todos los héroes **Kere+mba** que entregaron su vida en defensa del territorio.

EMAEYE ARAKAE KAE

UN REPASO A NUESTRA HISTORIA

ÑANDE MAIRI JESE MANDUA ARAKAE KAE

MÁS RELATOS DE NUESTRA HISTORIA



Arakae ñande ramu+ oime arakae kae p+atit+ jare mboas+. Oureta p+akirai oguara, oeyareta kuarai ñeraroreta jare rentara oime ikavi oikovaera. Kua ñeraroreta okañireta tekove mb+areta amogue oime tembipi, ombokambio yejora memb+reta jare k+vireta.

Kua ñoraro oime Bolivia jare Paraguay, ñande +pi. Oime oiko Bolivia jare oime

oñeraro (Izozo, machareti, guasaya, aiguarenda, carandaiti).

Rentara reta oeya opaete imbae. opareve oguata oureta, iru ou cabayu jare mburika tekuarai mbaporendape iru tape, oguae norte de salta iru (campo Durán yacuy, Tonono).

Oguata ara, arareta oipota oguae -mbaporendape- +v+ mbaeti ikavia, rendambarav+k+. Jare oputuu jare okaru tembiu oguerureta taperupi i vokope, irureta gueru mb+mbareta, oguata ipuku jare okañi opareve imbae, jare ou mbaeti imbae.

Hace mucho tiempo, nuestros abuelos vivieron una historia triste y dolorosa. En 1892, se originó una guerra terrible entre Bolivia y Paraguay por cuestiones económicas.

Nuestros ancestros estaban en territorio boliviano, donde tuvo lugar el enfrentamiento (en Izozo, Machareti, Camiri, Guasaya y Canrandaiti). Por eso, los clanes familiares se vieron obligados a dejarlo todo.

Para huir de la guerra y poner a salvo a sus familias, debieron emprender una larga y pe-



nosa caminata, abandonando sus pertenencias para nunca mirar atrás.

En esa travesía llegaron, por distintos caminos, a la Argentina; en concreto al norte de la provincia de Salta (Campo Durán, Yacuy y Tonono).

Caminaron días, semanas, para llegar a **mbaporenda** (Argentina), la tierra sin mal, lugar de trabajo.

Cuando descansaban, aprovechaban para comer algunos de los alimentos que traían o que iban juntando en su **vokoo** (morral) por el camino.

Algunos decidieron llevar consigo a sus animales; pero como el recorrido era tan largo, fueron perdiéndolos y llegaron a Salta sin nada.

Muchos guaraníes murieron en aquella guerra. Otros fueron tomados prisioneros, separados de sus familias a cambio de la libertad de sus hijos y hermanos.



Mb+a: Roberto Aparicio (jeireta Ventura), gueru rentarareta, oikombaera renda, oureta jae rentara Hipólito, Pozo, García, Chávez, Gómez, Contreras, Sosa, Arias. Jare amogue ja+kue oureta oguae.

Se cuenta que el señor Aparicio Roberto -se le decía Ventura-, traía a grupos de familias y se instalaban en diferentes lugares. Con él vinieron las familias de apellido Hipólito, Pozo, García, Chávez, Gómez, Contreras, Sosa y Arias, entre otras.



KIRAIPE ÑANDE JEKO GUARANI: ÑANDE TENTA

CÓMO ES EL PUEBLO GUARANÍ

YEMOMAENDUA TENTA GUARANÍ PE TESTIMONIO DEL PUEBLO GUARANÍ

Los guaraníes somos una gran familia. Estamos dispersos por distintos lugares de la República Argentina; pero, en mayor medida estamos emplazados en Salta. En la zona norte del Departamento San Martín de esta provincia, se encuentran más de dieciocho comunidades de habla guaraní y chane.

Nuestros antepasados nos transmitieron el idioma y un legado cultural que seguimos practicando. Por ejemplo, para producir nuestros alimentos cultivamos la tierra como nos enseñaron nuestro padres y abuelos, y nos ayudamos unos a otros en nuestros trabajos, como nos inculcaron.



En tiempo de cosecha, realizamos una gran fiesta, que en guaraní se conoce como el **Arete guasu**. Es una fiesta muy alegre y familiar, excelente ocasión para que se reúna **rentarareta** (familia).

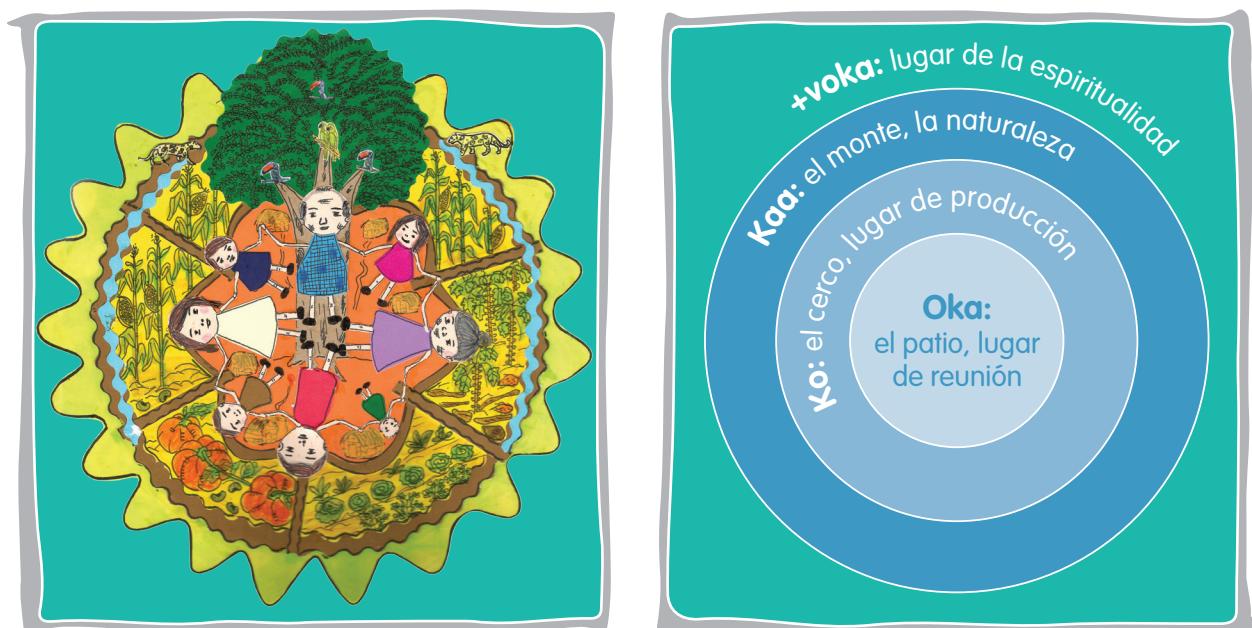
Para la celebración, preparamos bastante comida y chicha para agasajar a todos nuestros hermanos. Es, sin duda, la fiesta de la comunidad. Algunos hombres tocan la flauta, la tamboira y todos danzamos. Las mujeres se ponen su mejor **tipo+**: vestido, collares y las lindas flores. Los hombres usan máscaras de animales y de los guerreros más significativas del pueblo guaraní. Las máscaras representan los espíritus de nuestros antepasados; ellos también están con nosotros en la fiesta grande. Todos disfrutamos del **Arete guasu**.

Los guaraníes estamos orgullosos de nuestra lengua y de nuestras costumbres. Trabajamos organizados y unidos para tener una vida mejor. Tenemos nuestras casas en tierras que pertenecieron a nuestros antepasados, pero ese territorio es cada vez mejor. Ellos tenían más tierras y muy buenas, pero los patrones y hacendados se fueron adueñando de ellas. Hoy por hoy, tenemos problemas por falta de tierras y de agua, pero sabemos que somos un pueblo grande que sigue unido y fuerte.

IP+GUASU ÑANDEREKO REGUA TENTA GUARANÍ

ESPACIOS SOCIALES DEL PUEBLO GUARANÍ

Los espacios sociales o dimensiones de la cultura guaraní pueden ser representados en forma circular, ya que están totalmente interrelacionados entre sí. Vamos a conocer cuatro espacios: **Oka** (patio), **Ko** (trabajo en el cerco), **Kaa** (el monte) y el **+voka** (lugar de la espiritualidad).



El espacio Oka: patio, es el lugar donde toda la familia practica la solidaridad (**yaiparareko**), la enseñanza (**ñande ñemboe**) y la sabiduría (**arakuakatu vae**). La transmisión de la cultura es un espacio pedagógico recreativo, económico social y religioso. Se puede decir que es uno de los espacios más importantes de la cultura guaraní, donde hombres y mujeres trabajan para el sustento de la familia. Todos se reúnen para decidir (**yemboat+** - reunión) y brindar con la familia de la comunidad (**cherentara reta**).

El espacio Ko: cerco, es el lugar del trabajo y recolección de frutos; un lugar de siembra y cosecha y un trabajo propio del hombre en el que se practica la maet+ro (siembra) y el mot+ro (trabajo comunitario o minga). En esta dimensión se valora la enseñanza del hombre, trasmisida de generación en generación.

El espacio Kaa: monte, es el lugar de la caza y recolección de frutos silvestres. También es donde se encuentran los principios sagrados que deben ser reconocidos y respetados. El vivir en armonía con la naturaleza es un valor fundamental; de lo contrario, nuestros ancestros, seres espirituales, que protegen la naturaleza, enviarán enfermedades, desastres naturales y sequías.

El espacio +voka: lugar de la espiritualidad se refiere a una tierra espaciosa a la que muchos consideran el paraíso de los muertos; un lugar donde se encuentran las personas que fallecieron.

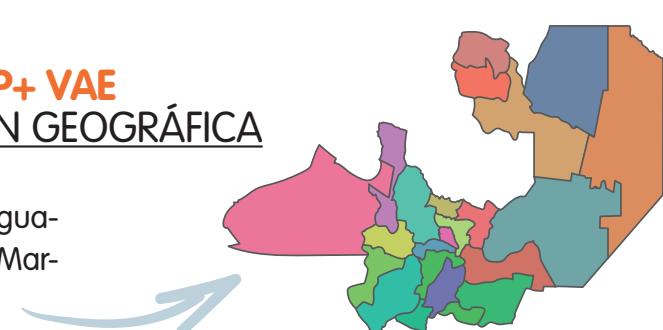
La comunidad está conformada por los miembros cuyos cargos son: **mburumbicha** (jefe), **ñe-renduka** (secretario) e **isundaro** (coordinadores).

TENTA RETA LA COMUNIDAD

La comunidad es vista como un conjunto de tradiciones, cultura, valores y costumbres. Por eso, nuestra comunidad es tan especial. En ella se halla nuestra casa, nuestra familia, los vecinos y amigos, quienes comparten intereses, propiedades u objetivos. Tenemos en común el idioma, las costumbres, la visión del mundo, los valores, las creencias y la tierra. Está arraigado un profundo e intenso sentimiento y espíritu de comunidad; por lo que predominan una gran proximidad y la igualdad social.

+P+ VAE UBICACIÓN GEOGRÁFICA

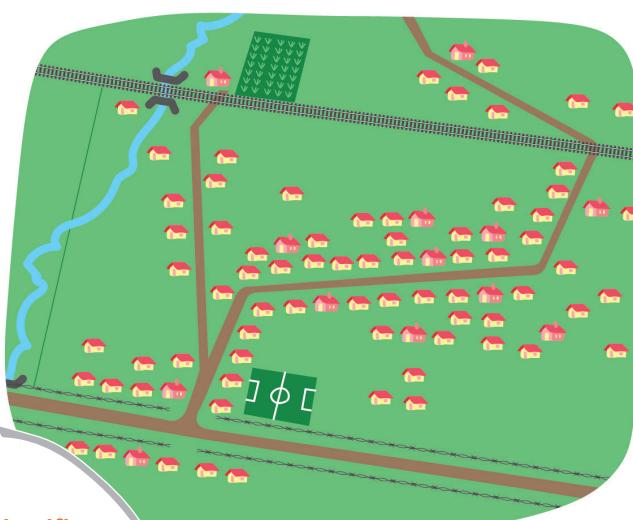
La comunidad de Piquirenda Viejo, de etnia guaraní, se encuentra en el Departamento San Martín, **provincia de Salta**, jurisdicción Aguaray.





Limita al norte con la localidad de Aguaray, al sur con Tartagal (cabecera del departamento), al este con la finca el Chilcar, y al oeste con el paraje El Chorrito.

La comunidad ocupa los espacios ubicados a las veras de la Ruta Nacional N°34 y atraviesa la Ruta Provincial N°46, con el nombre de Piquirenda Viejo - Fátima.



Piquirenda significa
“lugar de las mojarra”
(piqui: mojarra o pececitos,
y renda: lugar).
El agregado de Viejo tiene
que ver con los ancianos.
Fátima es la patrona de
la comunidad.

ÑANDE MBARAV+K+ LAS ACTIVIDADES ECONÓMICAS

Antiguamente, los guaraníes se dedicaban a la cría de animales como ovejas, cabras y vacas, así como a la agricultura, sobre todo al cultivo de maíz, poroto, mandioca y batata. También practicaban el trueque. Tenían caballos domesticados para diferentes actividades como el sembrado y el traslado de los productos del campo hacia la casa; la recolección de frutos silvestres o miel de abeja; la caza de animales, etcétera.

En época de siembra, la comunidad tenía un acuerdo muy importante llamado minga (**mot+ro**); consistía en limpiar entre todos el **ko** (cerco) de cada familia. Como en ese tiempo no había tractores, la ayuda permitía terminar más rápido la faena.



JOVA MBOROGUIROVIA EL ASPECTO RELIGIOSO

En 1962, el padre Celso Testa comenzó la construcción de una capilla de barro. Entre todos trabajaron con pico y pala y acarreaban agua de los pozos de lluvia.

Unos meses más tarde, quedó terminada la capilla de adobe y madera, con techos de paja. Participaron en la construcción: García Candelaria, María Rosa Aparicio y Felicia Arias, quienes acarrearon sobre sus cabezas las tinajas con agua. También participaron Otilia Pozo, Anto-

nia Pozo, Ampachia, Mercedes Cháves, Noemí Lorenza Chávez, Ribero Reinerio, Martincillo, Roberto Aparicio y Santo Arce en los trabajos con bueyes y caballos, para trasladar los palos.

En aquellos tiempos sólo se practicaba el catolicismo. Celso Testa trajo la imagen de la Virgen de Fátima en sus brazos y, desde entonces, está en la capilla.



En la capilla se dictaban clases. Algunos de los alumnos fueron García Anastacio, Daniel Soria, Jacinto Soria y Nélida Araya. El maestro de entonces se llamaba Rubén Eduardo López y el director era el Padre Domingo Torres. Hacia 1964 llegaron los pastores evangélicos, que se instalaron en el centro de la comunidad. Allí construyeron una iglesia evangélica de madera.

Actualmente en la comunidad se practican ambas doctrinas, la católica y la evangélica.

YEMONGUETA ÑANDE +VI KAA GUASU REFLEXIONES SOBRE EL AMBIENTE

El cuidado del ambiente, para la familia guaraní, es muy importante. Desde que nacemos, sabemos que el ambiente es de todos y es responsabilidad de cada uno cuidarlo, mantenerlo y mejorar su calidad. Porque para nosotros la tierra (**Ñande +v+ ikavi**) es vida, nos provee alimentos (**tembiuvae**) y agua (**+**). La luz del sol hace crecer las plantas. La tierra trae vida. Todo lo que nace de ella debe ser respetado y valorado por el hombre originario.



¡DÓNDE REE

NUESTRA IDENTIDAD



ÑANDE TETARA

LA FAMILIA



YANGAREKO ÑANDE TETARA LA IMPORTANCIA DE LA FAMILIA

**Araovae arasai ñande yaikua ñande tuicha
ara oyere ñande jare omongeta opaete
jaeranivoi. Ñemboe mbae mbae ipau om-
bori okuakua, jekuaeño oñemboe trayecto-
ria tekove pentiave mb+a.**

**Rentara iara tekove michia ombori oguata
jare imiani.**

**Ñemborendape oporomboe miani jepireta
yaipareko, iru, jare mboete, guie mongue-
ta, mbaekuatia, mbaee p+a ikavia oime
añave ara oipotatei kianunga equipo jae.**

**Opaetereta michiareta ñande +ara pe ope-
reve oip+ omboe pe imiani vae.**

**Tenta oime rureta rentara omboe michia-
reta ouvaera yemboe ajayepe tupapire oi-
kuambae, añave mbaeti michia oeya ñem-
boerenda primaria mbaeti kirai ñemboe.**



La familia se construye con el parentesco, la convivencia y los vínculos. Está formada por seres dispuestos a ayudarnos: padres, hermanos, tíos, abuelos, entre quienes debe haber amor y respeto.

En la comunidad la familia cumple un rol muy importante.

Desde muy temprana edad nos iniciamos en el conocimiento del mundo que nos rodea y nos relacionamos con él. Aprendemos cosas nuevas que nos ayudan a crecer, a seguir aprendiendo en la trayectoria de la vida de cada ser.

La familia, en la primera etapa de la vida del niño, le brinda seguridad para caminar, hablar y desarrollarse.

En la escuela, el maestro refuerza valores como la **solidaridad**, el **compañerismo** y el **respeto**, desde la lectura, la escritura, la resolución de problemas que se plantean cotidianamente y la realización de experimentos en equipo con sus pares.

Hay algo importante a señalar con respecto a nuestra comunidad, nuestra familia. Todas las personas que pertenecemos a comunidades de pueblos originarios tenemos derecho a recibir una educación bilingüe. Los padres y madres tienen que incentivar a los niños a asistir a clase para evitar el analfabetismo. En la actualidad no existen niños que hayan abandonado la escuela primaria, no hay deserción escolar.



TENTA JARE MBARAV+K+ EL HOGAR Y EL TRABAJO

JOKORAI YAYAPO ÑANDE TENTA

Rentara kuape renda guaraní, oime ru reta memb+reta jare ram+reta amboye-gu+ rentarareta tradicional patrialcal, ru-retu oime tenta mb+tepetei oyere +v+ jare onoi memb+reta ip+au rentara jare oyapo oyembou tentareta.

Guarani reta ikavi yae penti memb+ omen-da oimeta ko jaetei tenta oparov+k+ta, oyangarekota memb+, omongarura, oyemboe rupi ñemboerenda ikaviyae nan-de cultura.

ASÍ ORGANIZAMOS NUESTRAS VIVIENDAS

El núcleo familiar, dentro del contexto de la comunidad guaraní, está conformado por los progenitores (papás y mamás), su descendencia (hijos e hijas) y los abuelos.

Los padres construyen su casa en el centro del terreno. Sus descendientes, cuando forman una nueva familia, edifican sus viviendas alrededor. Para nosotros es importante que cuando un hijo se casa tenga su propio hogar, que trabaje para construirlo y que cuide y eduque a sus hijos. Es también importante que los papás y las mamás fomenten la enseñanza de sus hijos por medio de la escuela, e incentiven el aprendizaje de la cultura guaraní.

MBARAV+K+

Ñande economía opareve oikua ko yaiparareko, omeko mbaar+vo oyemboe rureta, imemb+reta oyangareko jare ojo kupiereta parav+k+ rureta oyere rentarareta.

Arakae rentara oikua mbarav+k+ kua Benito Soria jare kianungareta , +v+ra oyasia jare yapo tenda,karua, jare mbaembae.

Andrea Rojas oyapo tinaa gueru tuyuapo +v+t+ jare omboy+ jokopeño. Ram+ chopí oyapo jare mbopu violin Marcelino arete. Arias jare Hipolito ikaviye maepiaro. Renta gallardo parav+v+ maet+ kaavo. Jare omee vecha cavara. Kia teta ojoreta oeka parav+k+ jare amogue kuape oikoireta. Jare oureta opama oyapo parav+k+reta:

EL TRABAJO

En el aspecto económico, practicamos la solidaridad y compartimos la cosecha. Estas son enseñanzas impartidas de generación en generación; es decir, para nosotros es importante que los niños y las niñas se sientan cuidados, protegidos y acompañados en las actividades que realizan.

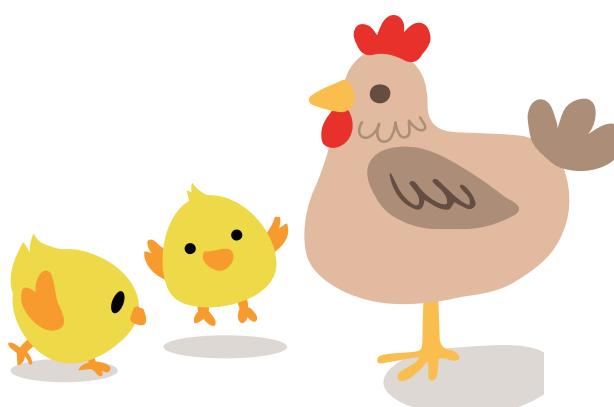
Antes, las familias eran reconocidas por sus oficios. Por ejemplo, el señor Benito Soria y su familia eran los carpinteros del lugar. Se encargaban de fabricar sillas, mesas, bateas, trapiches para la molienda de la caña, etcétera.

Doña Andrea Rojas (Chica-guasu) construía tinajas, traía el barro desde los cerros y en el monte las cocinaba. El abuelo Jacinto Romero (Chopí) fabricaba y tocaba violines. El señor Marcelino también tocaba el violín en algunas festividades del lugar. El señor Arias y el señor Hipólito eran excelentes cazadores.

La familia Gallardo se dedicaba a la siembra de verduras y a la molienda de cañas, producían grandes cantidades de miel y chancaca.

La familia Rivero se dedicaba a la cría y comercialización de ovejas y cabras.

Otras familias de la comunidad se trasladaban hacia otros lugares en busca de trabajos, para regresar cuando estos terminaban.



KIA RENTARA RETA

FAMILIAS DIVERSAS

RENTARA IP+ARETA

Kuape renda amogue rentara oip+ michiajareoñonotembu, amoguemichiaoikotentambaeocioiporutupapirembaeoikovaerajokope rentara, mb+tepeteitenta. Mbaetioikomichiatapepe.

FAMILIA DE CORAZÓN

Algunas familias de la comunidad adoptan o incorporan a niños que no tienen quien los cuide. Les brindan cariño, alimentación y hospedaje. No existen niños viviendo en la calle.

RENTARA MBAEYOA

Oikoreta jovaicho jare onoi michia ambuerureta.

FAMILIA ENSAMBLADA

Son aquellas familias en las que uno o ambos miembros de la actual pareja tiene uno o más hijos de uniones anteriores.

RENTARA TEKO

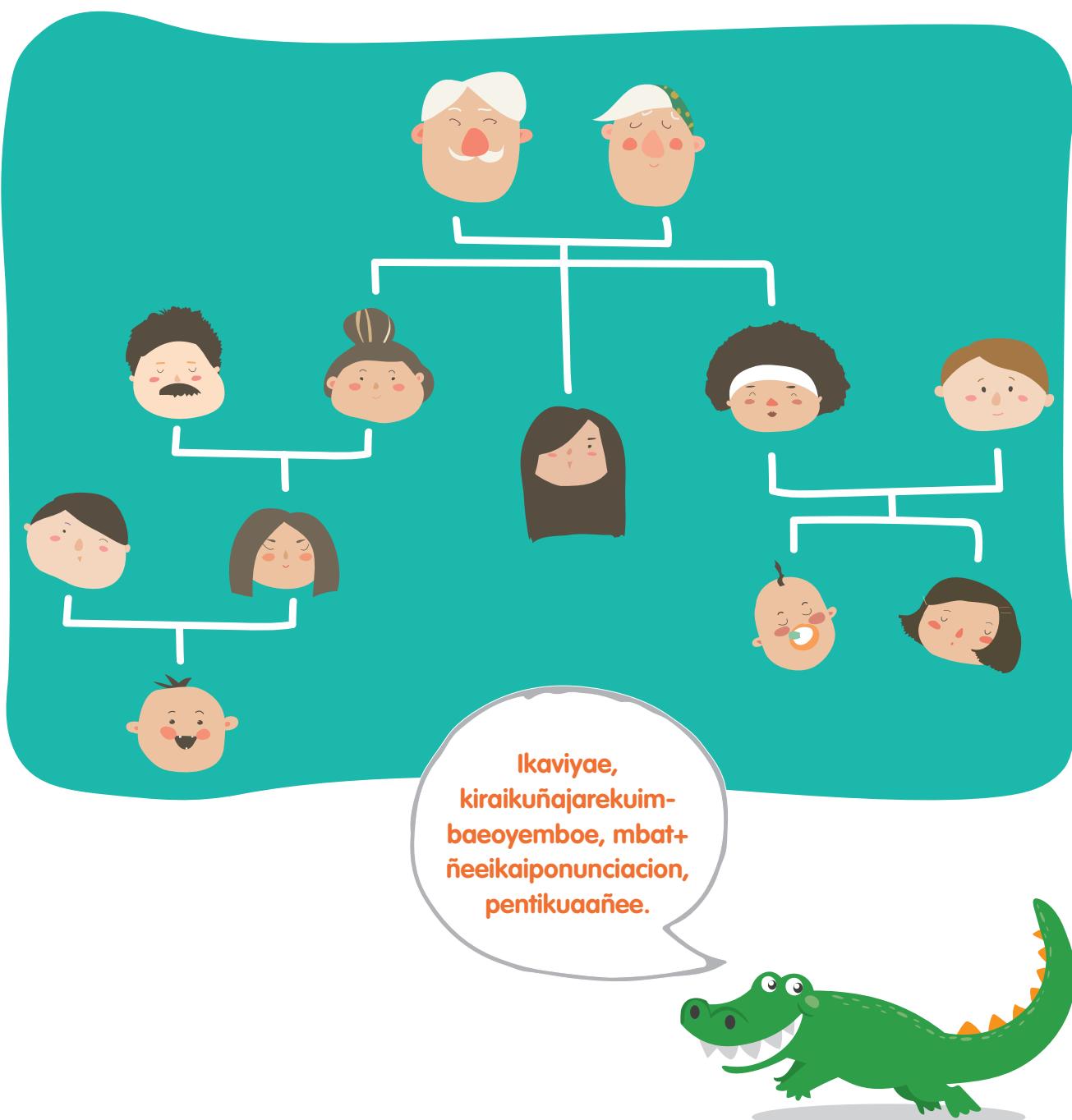
Jovaicho omenda oikoreta jare michareta okuakua, jare oyemboe teko teta guaraní.

FAMILIA TRADICIONAL

Como las familias de corazón y las ensambladas, ya sea que estén casados o vivan en concubinato, crían a sus hijos transmitiéndoles los valores y las enseñanzas culturales del pueblo guaraní.



YAYEMBOE YAICUA TETARA GUARANI
APRENDAMOS A CONOCER A LA FAMILIA EN GUARANÍ



Ikaviye,
kiraikuñajarekuim-
baeoyemboe, mbat+
ñeeikaiponuncacion,
pentikuaañee.

En guaraní, según esté hablando un hombre o una mujer, los roles dentro de una familia se expresan de distinta manera. Es importante tener en cuenta, cómo debe mencionarlos cada uno para evitar una pronunciación incorrecta. Veamos el siguiente cuadro, en el que encontraremos el rol en castellano y cómo debe expresarlo el hombre o la mujer.

Términos usuales en la relación de parentesco <i>Oguakatureta tetara</i>		
Kerejjeikuimbae Término que utiliza el hombre	Jeí reta karaiñeepe En castellano	Kerejjeikuña Término que utiliza la mujer
Rami+	Abuelo	Ram+i
Yar+	Abuela	Yar+
Ru	Padre	Ru
S+	Madre	S+
Ra+	Hijo	Memb+ Kuimbae
Ray+	Hija	Memb+ Kuña
R+kei	Hermano mayor	K+v+ Tenondegua
R+vi	Hermano menor	K+v+ Ta+kuegua
Reind+ Tenondegua	Hermana mayor	R+ke
Reind+ Ta+kuegua	Hermana menor	P+k++
Tuti	Tío	Tuti
Yaiche	Tía	Yaiche
Rembireko	Esposa
.....	Esposo	Me
R+i	Sobrino	Pê
Yetipe	Sobrina	Pê
Rovaya / Chovaya	Cuñado	Pèu
+tat+	Cuñada	Yuke+
Rovaya	Yerno	Peu
Taitat+	Nuera	Memb+tat+
Tovaya	Suegro	Mendu
Tamariro	Nieto	Tamar+ro
T+m+mino	Nieta	T+m+mino
Rêtara	Pariente	Retara
Taita	Padrino	Taita
S++	Madrina	S++
Kunumi	Joven	Kunumi
Kuñatai	Adolescente mujer	Kuñatai
Chapia	Adolescente varón	Chapia
Tairusu	Persona joven	Tairusu

ARAKAEKAE MB+A LA HISTORIA PERSONAL

Arakae tekove oime ikavi, kua oaramo k+vireta, p+au kua tenta, ñemboerernda jare teta.

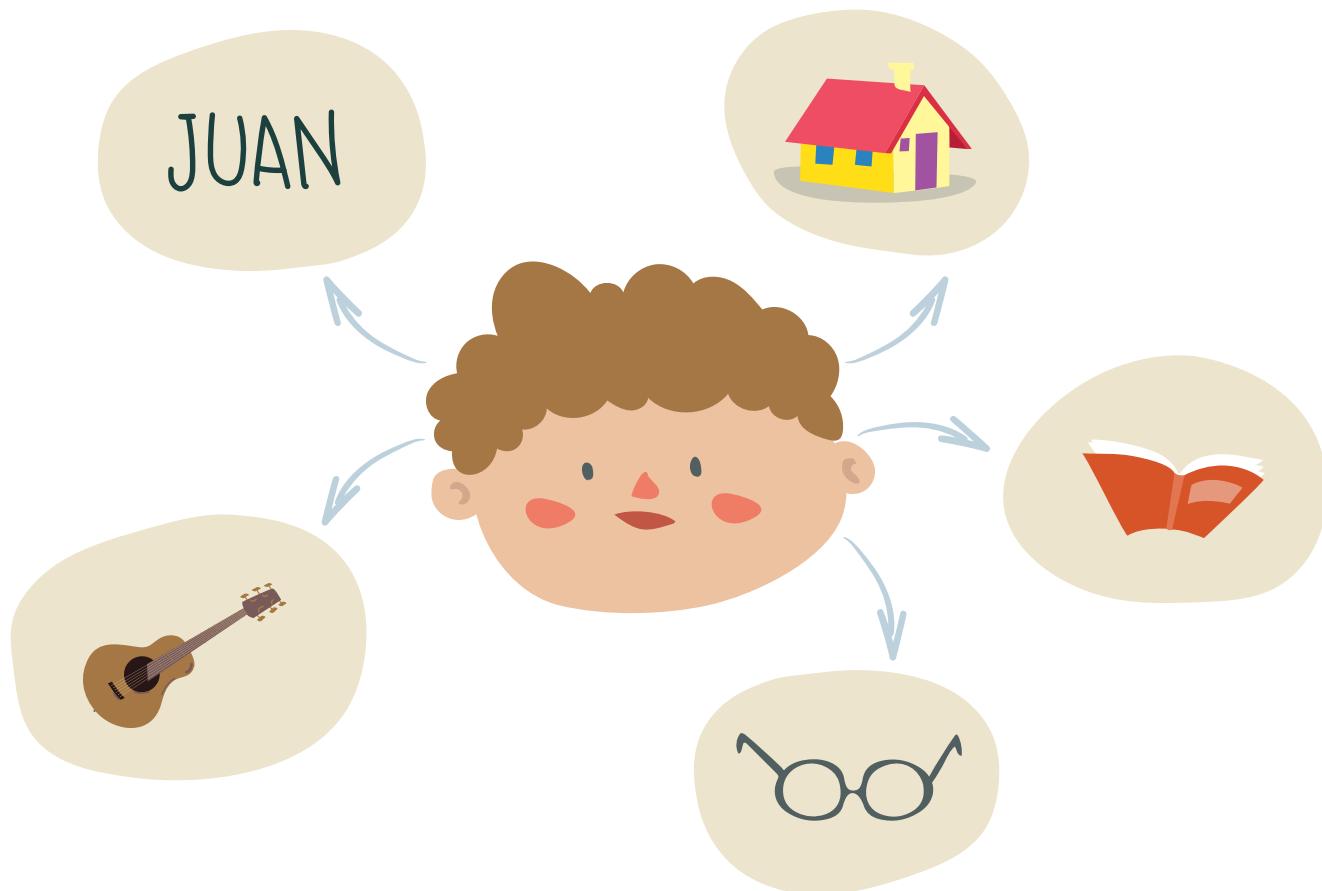
Arakae penti opaete ara ikavi ñande tekove.

Oime ambojao rentara, teta jare ñemborenda, arakae mb+a amboe jare pentiño ñande japo opareve ñande yaikua.

A lo largo de nuestra vida experimentamos momentos y acontecimientos importantes como cambios de casa, nacimientos en la familia, muertes, sucesos que vivimos en casa, en la escuela y en la comunidad.

La historia de cada uno de nosotros es la suma de muchos de esos momentos importantes de nuestra vida.

Aunque compartamos esos hechos con la familia, la comunidad y nuestros compañeros de escuela, la historia personal es diferente y única para cada uno de nosotros y forma parte de nuestra **identidad**.



YAIKUARETA LA IDENTIDAD

Yaikuareta jaeko yovaque amogue. Nde re, nde tentara, nde iara, nde rete, nde p+a, nde ñee jare jengatu oime ndere.

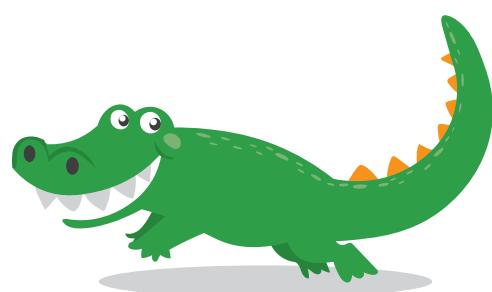
Ñande ree jae ko penti ñee yaikua ñemboe, arakae ñee. Jare penti ñenboe yaikuatia.

La identidad es aquello que nos hace reconocibles ante los demás. Nuestro nombre, nuestra familia, nuestro cumpleaños, nuestro cuerpo, nuestra forma de pensar, de hablar y nuestros gustos componen algo único que solo cada uno de nosotros posee.

Tan importante es nuestra identidad, que nuestro nombre (**ñanderee**), expresión básica de reconocimiento, es una de las primeras palabras que aprendemos, incluso antes de poder pronunciarlo. Por lo general, también es la primera palabra que aprendemos a escribir en casa y en la escuela.



Cada uno de nosotros es muy importante. Debemos cuidarnos y sentirnos orgullosos. Si aprendemos a valorarnos, nos daremos cuenta de que nuestra familia y todos los que nos rodean son importantes; entonces, tendremos una buena convivencia, como todos los pueblos originarios que habitan el territorio argentino.



LA PARTIDA DE NACIMIENTO

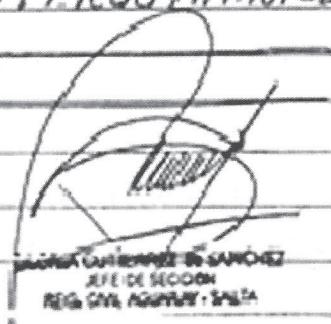
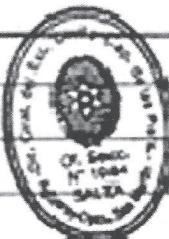


PROVINCIA DE SALTA

REGISTRO DEL ESTADO CIVIL Y CAPACIDAD DE LAS PERSONAS

223

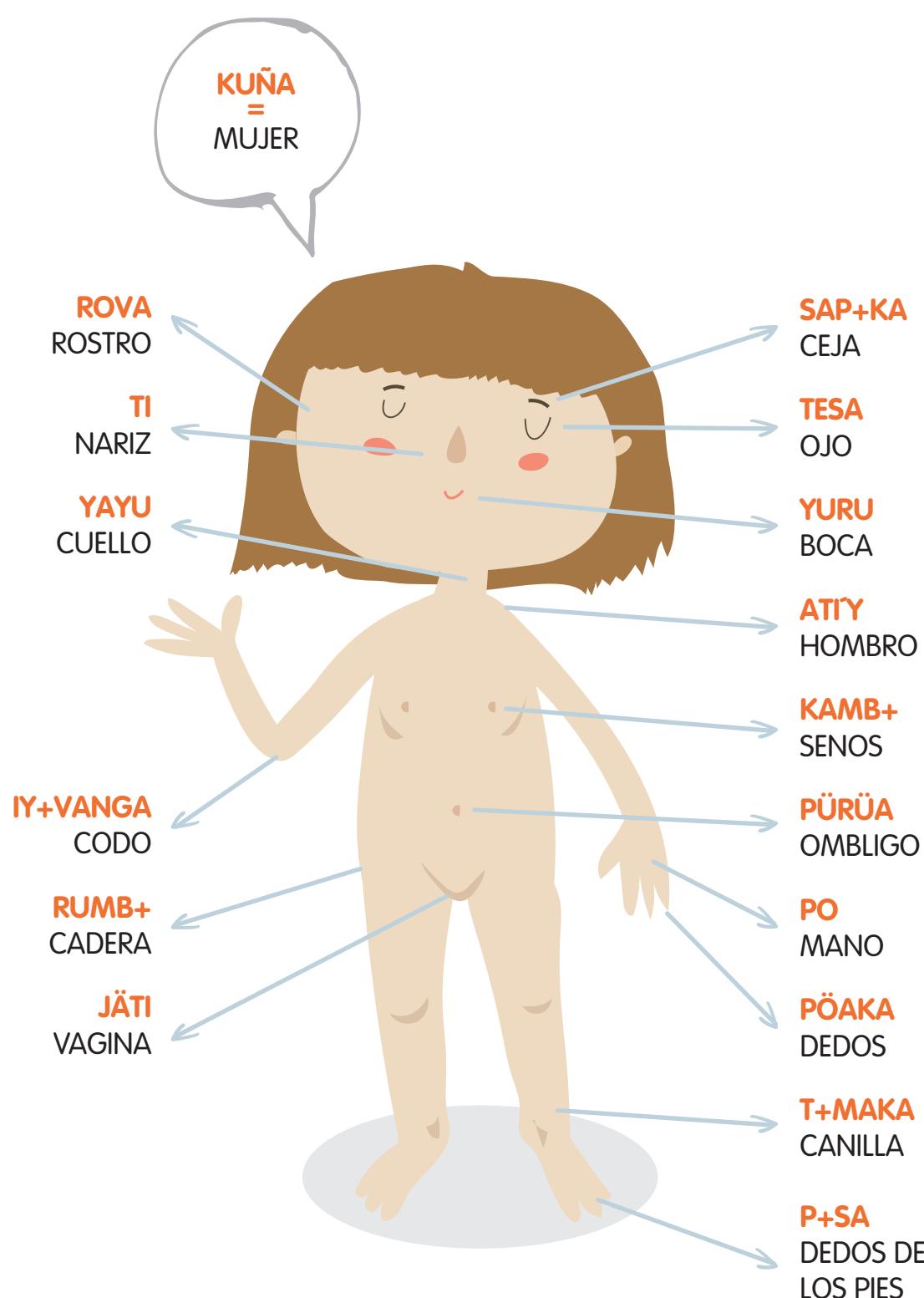
ACTA 153 TOMO 78 FOLIO 223 AÑO 2002
En Aguaray Distrito San Martín
Prov. de Salta, República Argentina a los veintitrés de abril del 2002.
Yo, Funcionario del Registro del Estado Civil y Capacidad de las Personas inscribo el
NACIMIENTO de Carmen Natali 505A
Señor(a) CARMEN NATALI 505A Nacido el Tres de abril
del dos mil dos en Aguaray
Hijo de Lidio 505A Doc. Nac. N° 24787966
y de Sonia Ramona SORIA Doc. Nac. N° 27682240
Domiciliados en La Comunidad Piguirenda
D.N.I. del Inscrip. N° 44.016.550 Declarante los padres
Certificado Médico expedido por el Dr. Adrián M. Rúa Almaraz.
Obra en virtud de
Testigos

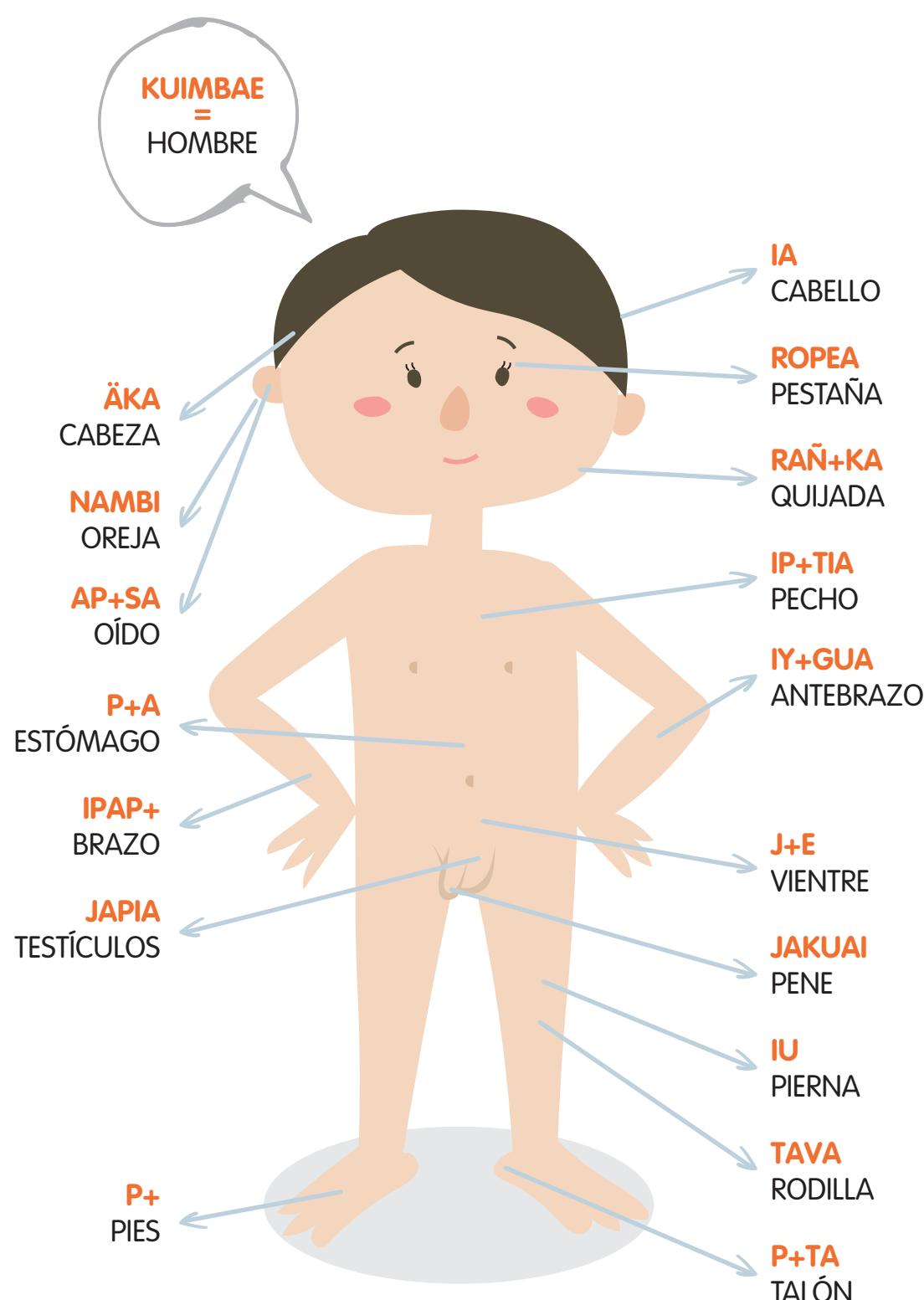


Para decirlo en pocas palabras, la Partida de Nacimiento es el documento que certifica el día, la hora y el lugar de nuestro nacimiento. Se trata de un papel imprescindible para todas las personas.

En la comunidad, recibimos al nacer el certificado de nacimiento y luego, con ese documento, podemos tramitar el Documento Nacional de Identidad (DNI), que nos identifica.

¿DÓNDE ESTÁ NUESTRO CUERPO





YAKUAKUA JARE YAPOEP+ CRECEMOS Y CAMBIAMOS

Los padres son nuestros primeros y más sinceros amigos, nos ofrecen los frutos de sus experiencias.

En la comunidad, cuando el niño entra en la etapa de la pubertad, recibe las enseñanzas y los saberes del pueblo guaraní por medio de su padre y de su abuelo. En caso de no tener la figura paterna, está la figura del abuelo.

Unas de las principales enseñanzas que el joven recibe es la preparación de la tierra para la siembra. Adquiere conocimientos de cómo, cuándo y qué sembrar, siempre observando las fases de la luna. También son instruidos en la caza y se les enseña que para cazar a los animales deben pedir primero permiso al **kaaiya**, el dueño de la naturaleza.

Si son niñas las que llegan a la pubertad, serán entonces instruidas por sus madres y abuelas. Cuando la niña guaraní menstrua por primera vez, ellas son las encargadas de transmitirle las experiencias de la maternidad y los conocimientos necesarios para cuidar del hogar.

En la actualidad, pocos jóvenes hablan el idioma guaraní, pero muchos mantienen algunas de las costumbres y tradiciones de la comunidad. En la época del **Arete guasu** están presentes y representan a nuestro pueblo en los corsos de las ciudades más cercanas.

TEKO OKUERA RETA HÁBITOS SANOS

Kagüe yat+ vae jae ñande rete kagüe.

El interior del cuerpo está formado por huesos, músculos y otros órganos. Los huesos sostienen el cuerpo y protegen los órganos internos, como el corazón y los pulmones. El conjunto de huesos forma el esqueleto.

Kagüe, ñande rete roo jare mbae yap+ vae, jae y+vanga jare tava rami, oyapo om+ vae.

Los huesos, los músculos y las articulaciones, como el codo y la rodilla, permiten los movimientos.

Renoi nde rete jaekai vaëra jare täta reyapota mbarav+k+ rete. Jokörai kagüe reta jare ñande rete roo okuakua kavi.

Para mantener el cuerpo sano y fuerte se deben realizar ejercicios físicos. Así, los huesos y los músculos se desarrollan mejor.

YUVANGA EL DEPORTE

Oyapo mbarav+k+reta yuvanga ikavi ñanderete. Tairusureta tanta, amogue ojo yuvanga karu pelotape jare amogue kuñareta ojo.

Realizar actividad física es muy importante para nuestro organismo, para nuestro cuerpo. Los jóvenes de la comunidad practican deportes como el fútbol.

JAI RETA NUESTROS DIENTES

Ñande reta opaete, mbaeti ojo odontologo mbaeti ko oimereta obra social, oiko oputuka jai reta opaete arareta. Arakae jare añave amongue oyemboe oyapo jare oichuu mbaepot+ yai jae ara mbaepot+ oyapo ara deimbove jekuaku tembiugui.

Si bien en la comunidad se da importancia al hábito de cepillarse los dientes, lamentablemente un alto porcentaje de la población no asiste al odontólogo, por falta de obra social.

Muchos guaraníes utilizan una técnica de sus antepasados para cuidarse: mascar la flor del lapacho en la época que florece, en ayunas.

La dentadura también cambia a medida que crecemos. Nacemos sin dientes; pero, hacia el sexto mes empiezan a aparecer los llamados dientes de leche, que son 20 en total.

Entre los 5 y los 6 años, los dientes de leche empiezan a caerse, para ser reemplazados por la dentadura definitiva, formada por 32 dientes: 16 arriba y 16 abajo. Estos nuevos dientes son más grandes y fuertes que los de leche y nos permiten masticar alimentos más duros.

Recomendaciones para tener dientes sanos
Yangarekota ñande räi re jaekavi vaëra



> **Yayoeta ko ñande räi opa nde karu yave, mb+te rupi op+ta tembiu jareo yapo räi ras+.**

Cepillarse bien los dientes después de cada comida, porque suelen quedar restos de alimentos, lo que puede provocar caries muy dolorosas.

> **Reota ko opa yas+ oporop+ano vae pe. Reguae vaera mbaeras+ opovëta opo-ropano vaëra.**

Visitar con frecuencia al dentista para prevenir algún problema y para que indique el tratamiento necesario.



OPARA+K+ OPOROPUANO OPAREVE RETA TRABAJO EN CONJUNTO CON EL MÉDICO

Opaete mbiareta ojo oporopuano mbae, penti arasa pe jokope oikuatia moa oguatavae jare yuu eñeñonota vae.

Yoap+ onoi puano, jare opou reta payerupi michia onoi ip+a ras+ yave jare okiye yae guiraja oporopuano payepe. Paye jei chupe mbaepa michia onoi jare jokope jei ichupe era oporopuano pe.

Arakae tenta mbaeti oime oporopuano añave omongana ikavivae. Arasa oasavae kuae tentarareta mbaeti oikua karai oporopuano.

Paye reta jekueño oporopuano ñandeve. Paye kuña oikuareta vae jee jaeko Melchora, oipeyu opaeta mbaeras+ reta r+e jas+, aka jas+ jare kague jas+.

Jaeko oikuavi memb+ oavae tentarareta. Opaete oikua reta oime aňetete arakuakatu. Jae oipeyu jare omboguera ñana moa oime kaarupi jare teko yaikuatako.

La mayoría de los guaraníes concurre al **oporopuano** (médico), al que hay que visitar al menos una vez por año y quien receta las vacunas, cuya aplicación es muy importante.

Además de visitar al médico, se sigue visitando a los **paye** (curanderos). Por ejemplo: cuando a un niño le duele el estómago o está asustado, es llevado primero al curandero.

En esa instancia, el curandero dice qué es lo que puede estar sucediéndole al niño y se decide si el caso es para acudir al médico o no.

El lugar del médico ha ganado mucha importancia con el paso del tiempo. Años atrás, los miembros de la comunidad no conocían a los médicos.

Los curanderos, por su parte, siempre han sido importantes. La curandera más conocida era la señora Melchora. Curaba el empacho, el dolor de cabeza o afecciones en los huesos. También era la partera de la comunidad. Todos creían en las habilidades y conocimientos que poseía. Ella curaba con hierbas medicinales de la zona, aplicando un conocimiento ancestral.

**TODOS DEBEMOS VISITAR
AL MÉDICO AL MENOS
UNA VEZ POR AÑO Y CUMPLIR
CON EL CALENDARIO
DE VACUNACIÓN.**



KAPII MOA OYAPORETA, AMOGUE OYAPOA OIKOVEKATU

HIERBAS MEDICINALES UTILIZADAS PARA ALGUNOS PROBLEMAS DE SALUD



Aloe Vera



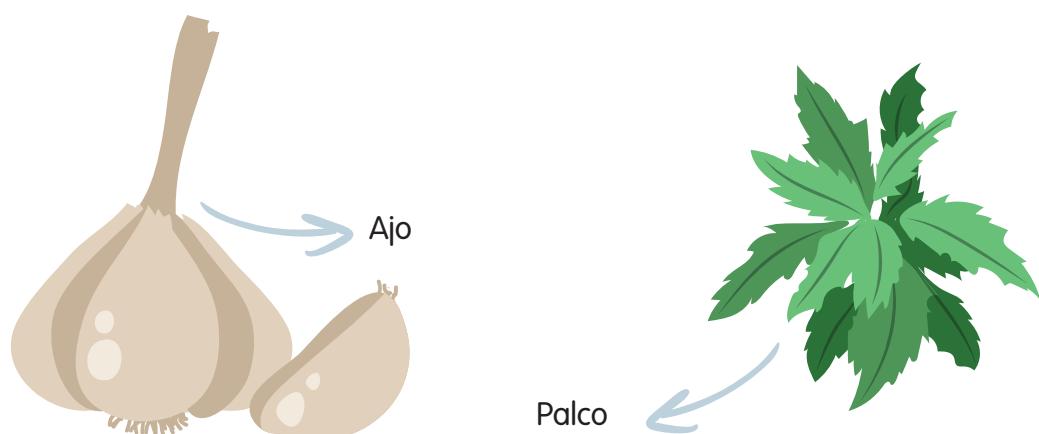
Manzanilla



Orégano

- > **Paico:** es utilizado como infusión para el empacho cuando una comida cae mal.
- > **Hojas de guayaba y de palta:** se prepara como té para la diarrea.
- > **Palan palan:** la hoja es utilizada para los forúnculos. Debe ser calentado primero en agua y luego colocarlo sobre el forúnculo.
- > **Tártago rojo:** la hoja sirve para el dolor de cabeza y el dolor muscular.
- > **Hediondilla y guarán:** vegetación apta para aliviar la insolación. También se utilizan las hojas para lavar el cabello.
- > **Flor del chañar:** se prepara como té para la tos.

- > **Té de manzanilla:** para calmar los nervios.
- > **Flor de Santa Lucía:** es de uso óptico, para la conjuntivitis.
- > **Pica piedra:** para aliviar los ataques de vesícula. Se toma como infusión.
- > **Albahaca:** sirve para el dolor de cabeza, debe ser preparado como una infusión en agua que se utiliza para lavarse la cabeza.
- > **Yantén:** se prepara como un té para los dolores menstruales.
- > **Tabaco y piñón:** sirve para el dolor de muela. Se prepara como un apósito para colocarlo en la pieza dental con caries.
- > **Piñón:** la resina del piñón, que se encuentra en la hoja, es aplicada sobre la herida para la coagulación de la sangre.
- > **Orégano:** se prepara como un té, para la regulación y desinflamación de los ovarios.
- > **Los siete yuyos para la aikadura:** se prepara el agua con albahaca, cedro, molle, cuatro-canto, carnaval, virreina y sombra del diablo (planta de la zona), para bañar a la persona afectada con aikadura.
- > **Ajo:** apto para la desparasitación. Se muele el ajo y luego se lo incorpora a la leche para consumirlo.
- > **Aloe vera y tusca:** cicatrizante para heridas.
- > **Barba y chivo:** se prepara un agua para lavar la zona afectada con alergia.



TEMBIURETA

LA ALIMENTACIÓN

Para cuidar nuestro cuerpo también debemos estar atentos a la alimentación.

En la comunidad, consumimos alimentos y bebidas nutritivos, libres de componentes químicos. Comemos alimentos derivados del maíz, mandioca (yuca), batata, zapallo, maní, cañas y porotos, entre otros. Todos son cultivos autóctonos de la zona. También criamos animales en nuestras casas o cazamos en el monte especies como la corzuela, el acutí, el chancho de monte o el quirquincho, entre otros.



Las comidas típicas de la comunidad son:

- > **Atiruru:** mote
- > **Kaguiy+:** chicha
- > **Mbuyape:** humita
- > **Tamal:** tamal
- > **Atikui:** harina cocida
- > **Lagua:** sopa de choclo de charqui o queso
- > **Achi:** maíz molido
- > **Locrillo:** locrillo
- > **Poroto chacarero:** ensalada de poroto chartero
- > **Andai, yet+ jare mandio tanimbu igu+i pegua:** anco, batata y mandioca al rescoldo
- > **Kumanda:** guiso de poroto
- > **Atikuikure:** maíz cocido y molido sin harina
- > **Arapasi:** carbonada

RECETAS DE COMIDAS TÍPICAS DE LA COMUNIDAD

KÄGUI CHICHA

Ingredientes (**yaiporuta**):

- > **Avati:** maíz
- > +: agua

Preparación (**yayapota kurai**):

Poner a hervir agua. En tanto, moler el maíz en el mortero a máquina. Una vez hervida el agua, agregar el maíz molido y dejar cocinar entre cinco y seis horas, aproximadamente.

Cuando el maíz está cocido, retirarlo del fuego y dejarlo enfriar. Una vez frío, el maíz se comienza a mascar. Cuando se termina ese proceso, se agrega un poco de agua y se pone de nuevo a hervir hasta el otro día.

Al día siguiente, se agrega un poco más de agua; luego, se comienza a colar en un **urupé** (cedazo). Se coloca en una **yambui** (tinaja) para conservarla durante tres días; transcurrido ese proceso, está apta para el consumo.

ARAPASI

Yaiporuta vae:

- > +
- > **Yuk+**
- > **Kumanda**
- > **Guandaca**
- > **Avatik+ Ja+**

Yayapota kurai:

- 1º **Yaipiroyamboja+ ja+ guandaka.**
- 2º **Yayokakumanda.**
- 3º **Yapepooyeyoevaepeñañonoguan dakaja+kuerupikumandara+.**
- 4º **Yamoend+ tata, yambo+vateyape pojareyamboemboch+.**
- 5º **Yayoënaejarekarua reta.**
- 6º **Yamboguey+ yapepotataguiarapasioy+ yave.**

ATIRURO

MOTE

Ingredientes (**yaiporuta**):

- > **Avati**: maíz
- > +: agua
- > **Tanimbu**: ceniza

Preparación (**yayapota kurai**):

Hervir agua con ceniza limpia, agregar el maíz y cocinar hasta que la chala esté suelta.

Sacar del fuego y lavar el maíz con abundante agua hasta que quede libre de ceniza. Una vez limpio, ponerlo a hervir durante seis a siete horas. Luego de ese tiempo, estará listo para comer o para acompañar algún plato, como chancho al horno o guiso y con miel de caña.





4

ARAKAE NDAYE, ARAKAE KAE JARE MBAE YE

CUENTOS, LEYENDAS Y ALGO MÁS



BATERÍA MICHIA YEROVIA

BATERÍA, UN NIÑO ENCANTADOR

(Autora: Sonia Jazmín Sosa)



**Bateria jae michia oiko Piquirenda viejope
oiko jentarareta ndive.**

Jae ogüae penti mbaraviki mbor+. Tentararetape mbaravik+ ikavi. Jae onoi penti yemongueta, omae opa tentararetare tenta guasu oka tuicha onoi reta, ip+a pe jei oeka tupeicha ñanapegua oguaka vaera; jokorai, tentarareta joka ik+ambae.

Jokorai, ombor+ jentara oguaka tupeicha, jare opa oguakayave ojo ogua mb+yape jentarape.

Tupeicha ñanapegua jae opaete oiporu tentara guaraní reta opa okreta tuicha.

Batería es un niño conocido en Piquirenda viejo.

Él descubrió que, para poder ayudar a la familia, tenía que hacer un trabajo digno. Entonces, tuvo una brillante idea: mientras observaba a todas las familias del pueblo con sus patios amplios, pensó en buscar escobas de yuyo (afata salvaje) para vender; de paso, podría mantener los patios limpios.

De este modo, comenzó a ayudar a su familia con la venta del atado, y con lo recaudado compraba pan.

La escoba de yuyo es muy común en la familia guaraní ya que los patios son grandes.

PENTI KUARA+ P+A PEI

UN SOL PARA PENSAR

(Autora: Araceli Fernanda Aguilar)



Penti michia jee kuara+ oiko ichindive.

Penti ara jei ichi ekua epou ndeyarip+.

Jare ogüae tam+ opokoma mbaeti ogu+a
Oiketa mbap+ kuimbaereta oyas+a +v+r
kooiño teta gui jare oime tata oyaporeta
jare oap+

Indechigue,jare omombogui iti +akape
koiño tentagui.

Jare tam+ oecha yave. Opua jaema jei
chupe. Aguiye jokua peyapo oparandu
chupe ¿maerapa? Jei chupereta +v+rareta
ome ñande pütu jaema, omb+apireta
ñande putuae ñandeapo +ti oyeiti +aka
gueru mbaerasi.

Jaema jaereta oenduma jaema opokoma
mbokatureta +aka jaereta mbaetima jayave
oyasia +v+r. Jaema tam+ oyerovia op+ta.

Había una vez una niña llamada Sol que vivía con su mamá.

Un día, su mamá le dijo que fuera a visitar a su abuelita. Cuando llegó, su abuelo estaba triste, porque había tres hombres que estaban cortando los árboles cerca de su casa y los estaban quemando.

También quemaban ruedas viejas, y habían tirado basura en el río cercano a su casa.

Entonces, su abuelo —al ver todo eso— se levantó y les dijo que no lo hicieran. Cuando los hombres le preguntaron por qué, él les explicó que los árboles nos dan oxígeno y que, al quemarlos, estaban contaminando el aire que respiramos. También les dijo que la basura en el río provoca enfermedades.

Entonces, ellos, al escucharlo, se pusieron a limpiar el agua y no cortaron más los árboles. El abuelo de Sol se puso muy feliz.

JOKÖRAI NDAYE TEMITí RETA OYEKUA

LA LEYENDA DEL MAÍZ



Arakae ndaye michia reta ipiare katu katu oyuvanga yasiendipe.

Yas+ jend+ ichireta oeni tēi erēi michia reta oenduā chupe reta. Metei piare ndaye michiagui oñeokenda öke jaema jekua yoguirajye oñuvanga.

Oñuvanga öi rambueve oñendu mbae ji apu. Ñandú tüpa yepe ou guiraja vaerä michia reta. Michia reta jekuae ochokoröre jare mbegue mbeguepe ñandú tüpa ombo iraja reta.

Jaema ichi reta oenduma jiapu yave, os ii yogueru tēi imenbi reta oíape. Oechai imembí reta guiraja guireko ñandu tüpa, jäse ndaye ichi paravete reta. Amogue omondo tēi imembí ipisague oipisi erēi ipuereama guirogueyi. Toki, toki - jei ipisa pisañoma omondo chugui reta.

Paravete ndaye ichi reta oapiro imembí ipisague jare guiraja omboiru javoi oñoti. Ara ñavo ndaye ichi reta oyaeo imembíipi sague, koyepe jesaipe omboiru guireko reta jaema ndaye guiramoño jentii jare ikavi temiti oyekua.

Jokogui ndaye ou avati jare irü temiti reta kumanda, andai, munduvi, guandaka añave rupi oime vae jare michia paravete reta opa yoguiraja yasitata.

Ombeu arakae kae michia reta ojo arape jare oyeapo yas+tata

Cuentan que hace mucho, muchísimo tiempo, unos niños jugaban todas las noches en el patio de la casa.

Una noche de luna, como siempre, las mamás llamaron a sus hijos para ir a dormir; pero ellos no hicieron caso y siguieron jugando. Mientras jugaban a la rueda, se escuchó un trueno muy fuerte. Era el dios Ñandú que venía a llevarse a los niños.

Las mamás escucharon el trueno y salieron a ver qué pasaba. Cuando llegaron, vieron cómo el dios Ñandú se los llevaba. Corrieron a rescatar a sus hijos, pero solo pudieron agarrar los pies. Después de mucho jalar, las mamás se quedaron con los deditos de sus hijos y los llevaron a enterrar.

Desde ese día, las mamás fueron a llorar al lugar donde habían enterrado los deditos. Con su llanto regaban la tierra. Hasta que un día, comenzaron a ver cómo nacían unas lindas plantitas que antes no conocían.

Esas plantas eran de maíz, también había de porotos, de zapallo, de maní y de muchas otras plantas que dan frutos y que comemos hoy por hoy.

Cuenta la leyenda que los niños se fueron al cielo y se convirtieron en estrellas.

AGUARA JARE YAGUA

EL ZORRO Y EL TIGRE



**Penti ara ndaye aguara oñovae yagua
ndive, jaema ndaye aguara jei.**

**Tut+, maerapa yajaä yaguata +äka jembe+
rupi? – Erëi r+v+ - jei gu+rave yagua.
Tape rupi aguara avaete ip+apeño jei. –
mbaep+ch+i ayapota kuae yagua ndechipe.
Ojoma oväe +äkape yave, oecha reta
yas+ oyekua oï +pe, jaema ndaye yagua
oparandu t+v+pe...
Mbaepa pea oyekua oï +pe che r+v+?
Jääa... - jei aguara iye+pe! – aikuama mbae
ayapota yagua ndechi jare jei itut+pe.
Äaa, kesu jokua recha reï vae, reipota reojo
reru yau tut+ - jei aguara.
Erëi taja taru yau – jei gu+rave yagua.**

**Javoi ndaye aguara oyokua metei ita tuicha
vae yagua j+ere javoi omoaña +pe. Jokörai
yagua paravete ojo oa +pe. Aguara opukai
ipok+ mbae oyapore, mbae tuicha vae
ombop+akañ+ yagua ipuere öe +mambae
yas+ oyeapo Jégatu jare añetete kesu,
yagua öpua moam+ri uraja iyupe oyapo
ikaviyeye.**

**Moromboe: Ipok+ gueru ñande mboap+kañi
ñaro mbae, jaeramo yayapota mbae
ikavivae.**

Una noche clara de luna, se encontraron en el bosque el zorro y el tigre y se pusieron a conversar.

- Tío, te invito a dar un paseo por la orilla del río - dijo el zorro.
- Vamos sobrino - contestó el tigre.

Mientras caminaban, el zorro pensaba qué mala jugada podía hacerle al tigre. Cuando llegaron al río, vieron que la luna se reflejaba en el agua y el tigre preguntó:

- Sobrino, ¿qué es eso redondo que se ve en el agua?
- ¡Ah! Eso es un rico queso. ¿Quieres ir a traerlo, tío? - respondió el zorro pensando en burlarse del tigre.
- Ya sobrino; pero ¿cómo hago para traer el queso? - preguntó el tigre.
- No te preocupes tío, eso es fácil - dijo el zorro, mientras le amarraba una piedra grande a la cintura y lo empujaba al agua.

El pobre tigre se hundió en el agua. El zorro sonreía pícaramente por su broma. Pero grande fue su sorpresa cuando el tigre logró salir. De pronto, la luna se convirtió en un sabroso y verdadero queso. El tigre levantó triunfalmente el premio a su esfuerzo y sencillez.

Moraleja: La picardía a veces nos trae sorpresas muy inesperadas. Es mejor actuar siempre con sinceridad.

ARAKAENDAYE MBAEPOT+ IRUPE

LEYENDA DE LA FLOR DE IRUPE



Penti kuñatai guaraní jee yas+tata vae oiko +v+ra iy+pe. Kia mbaet+ oipota mbaembae, jaeño oipota oip+ yas+. Oyapakua oi ñanara+pe.

Mae ngatu ñandev+ipo jare op+raereve jei arape oiporaravae.

Penti p+tu oendu ndatu jare ip+ape jei oenivae oyup+ +v+rare jeta jativae ipa+ oipeareve oyapo o+p+t+ oipotavae.

Mbaet+ ipuere. Mbaet+ oime +v+ra +vate vae.

Ip+a yaneko oyupi oip+m yas+ +v+t+, oasa kaa guasu tapejare oasa +akaguasu, mbaet+ ura oguae oipotavae.

Penti arakuvo, yas+tata oyeat+ka + iy+p+pe jareo echa +pe oi yas+.

-Yas+, yas+, oyere, oropo vae jare renemi +pe, nde jae ko che. Jare jnea oike, jei:

-¡ Ai che p+a yerovia!

Ndeimbove jare karu, pitereya ip+a yerovia opo oporeta... yas+ mbaet+ oi.

Penti p+te joureta yapuaretavae oi + iarambo jaa jare penti, penti oikuavare pot+tivae mbaepot+gu+ maepora kuñatai yas+ rami.

Yande (guaranies) roeni irupé, michia añave oecha reta jare oipotaye oecha.

A orillas de la laguna del Iberá vivía una niña guaraní llamada Estrella, a quien no le importaba la fortuna, solo tocar la luna.

Recostada en la hierba, contemplaba al astro y cantaba, contándole al cielo su desvelo.

Una noche escuchó un suspiro y pensó que era un llamado, se subió al árbol más espinoso y extendió los brazos intentando lograr lo deseado. No pudo. Y no había árbol más alto. Ninguno.

Desesperada por tocar la luna subió montañas, atravesó selvas, caminó llanuras y cruzó ríos, pero nada la llevó a su destino.

Un día de verano, Estrella se arrodilló en la laguna y vio reflejada en el agua su luna.

- Luna, luna, que giras, bailas y te escondes en la laguna, ¡eres mi fortuna!

Al fin la tenía a su alcance. Sólo debía arrojarse al agua. Zambulléndose apresurada, dijo:
- ¡Estoy emocionada!

Mañanas y tardes, las ranas y los peces felices saltaban...; pero Estrella no estaba.

La siguiente noche de luna, aparecieron en la laguna hojas redondas, carnosas y verdes que una a una abrazaban pétalos blancos de una flor tan bella como la niña Estrella.

Los guaraníes la llamaron Irupé; los niños de hoy no se cansan de verla.

GU+RARE JARE APEKU

EL GAVILÁN Y EL PÁJARO CARPINTERO



Arakae ndaye guirake omotare+ yae apeku paravete, oecha yave jaema ndaye omoña oinupa.

Apeku oipuruta +v+ra yave, jaemai ojo oyas+a jugua kot+. Gu+rake paravete, oendu apeku ombotarara +v+ra oiko yave, jaemai ojo chupe jare omoña.

Penti ara ndaye apeku oñemboaras+ma jare jei iye+pe.

Gu+rake chemoña yave, kuae +v+rare +ayereta chugui, touño cheveño.

Penti neimbove apeku ojo +v+ra oyas+a ap+ka oyapo vaera, aramoete gu+rake avaete ojo chupe, erei apeku +v+rare oyere chugui. Gu+rake +v+rareño tata okua jareo mano, mano oa +v+pe.

Jaema ndaye apeku oyerovia op+t ajare jei chupe, tinga!, tinga!, tinga!

Apeku iarakua ramo, jokuae ara guire gu+rake mbaet+ma omotare+.

Cuenta la leyenda que hace mucho tiempo había un gavilán que le tenía bronca a un pobre carpintero. Cada vez que lo veía, corría a pegarle.

Cuando el carpintero iba a buscar la madera, el gavilán lo escuchaba golpear el árbol y, de inmediato, se dirigía hacia él y lo corría.

Un día, el carpintero se enojó y se dijo a sí mismo: "Cuando el gavilán me corra de esta rama, me daré vuelta. ¡Qué venga nomas!"

El carpintero fue a cortar madera para fabricar una silla y enseguida llegó el gavilán. Entonces, cumplió su promesa: el gavilán corrió rápido hacia él y se dio un fuerte golpe contra el árbol, cayendo medio muerto al suelo.

El carpintero, contento por su hazaña, se burlaba del gavilán y le decía: "¡Tinga! ¡Tinga! ¡Tinga!"

A partir de ese momento, el carpintero se convirtió en un pájaro muy pícaro que conocemos como pájaro carpintero, y el gavilán dejó de tenerle bronca.

SAMOU

EL PALO BORRACHO



Hace mucho tiempo, cuando los dioses vivían en la Tierra como personas, los espíritus **aña** (diablo) de la oscuridad abusaban de los primeros guaraníes, asesinando a los hombres y robando a las mujeres.

En una pequeña aldea vivía una hermosa **ku-natai** (muchacha) a la que llamaban **Aravera** (Destello en el cielo). Era hija del gran cacique **Ururuti** (Condor blanco).

Ella se había casado con **Chinu tumpa** (colibrí) y esperaba un hijo que nacería pronto y se convertiría en el mejor **paye** (curandero) de la región, capaz de derrotar a todos los espíritus del mal.

Los **aña**, al enterarse de la noticia, se propusieron matar sin piedad a **Aravera**. Montados en sus caballos alados, que lanzaban fuego por la boca, se dirigieron hacia la aldea; pero **Aravera**, percatándose oportunamente del

peligro, había escapado volando hacia los confines del universo en una sillita voladora que le había regalado su esposo **Chinu tumpa**.

Los **aña** la perseguían por todas partes, en el fondo de las aguas, debajo de la tierra y más allá de las estrellas. Cuando la sillita voladora ya no pudo soportar, **Aravera** y su pequeña criatura descendieron a la tierra y se ocultaron dentro de un **samou** (palo borracho). Entonces, los **aña** pasaron de largo y nunca pudieron encontrarlos. Ahí dentro, **Aravera** tuvo a su hijo.

El niño creció y vengó la maldad de los **aña**, pero su madre permanece hasta hoy en la barriga del **samou**. De vez en cuando, sale convertida en una hermosa flor para que los colibríes disfruten de su néctar.

KURURU JARE TATA

EL SAPO Y EL FUEGO



Se cuenta que antiguamente los guaraníes no tenían **tata** (fuego), por lo que sufrían mucho en tiempo de frío y vivían comiendo frutas silvestres, (chañar, mistol, mburukuyá, aguay, mato, guayaba, algarrobo, mbotovovo, chirimoya, arrayán, tala, mora, etc.) y cuantas frutas encontraban, porque no podían cocer sus alimentos. Algunas veces secaban la carne al sol (**kuaray**) por varios días y así, cruda, se la comían. Pero cierto día, un pequeño **chinu** (picaflor) les trajo la noticia de que los **chucha** (cuervos) poseían el fuego (**tata**) y les comentó también cómo lo utilizaban para cocinar.

Los guaraníes, en una gran reunión, decidieron enviar a uno de los más expertos **kere+mba** (guerreros) para robar el fuego de los **chucha**; pero el joven fracasó, quemán-

dose las manos cuando intentaba levantar las brasas ardientes. Entonces, hubo un segundo enviado, el señor **Inambu** (Perdiz). Su intento fue prender en el extremo de su larga cola un poquito de llama e ir volando hasta los pastizales más cercanos para provocar un incendio; pero el plan no funcionó, porque la llama de su cola creció tan rápido que no le dio tiempo a alcanzar los pastizales. El pobre **Inambu**, viéndose envuelto en llamas, se lanzó en picada al primer río que encontró. Dicen que por eso el **Inambu** tiene la cola cortita y que su hermoso plumaje de vistosos colores se volvió ceniciente, como es ahora.

Los enviados a buscar el fuego volvían sin noticias o no regresaban. La preocupación crecía entre la población. Fue entonces cuando

el señor **Kururu** (sapo) se ofreció a enfrentar el desafío y pidió que le acompañara **Kuaray** (sol). Tenía un plan. Cuando llegaron al territorio de los chucha, el joven **Kuaray** dejó caer su cuerpo a tierra fingiendo estar muerto; cerca de ahí kururu observaba oculto entre los matorrales. Los hambrientos **chucha**, viendo desde las alturas el cuerpo de **Kuaray**, gritaron de alegría y descendieron tan pronto como pudieron. Rápidamente, sacaron de sus bolsas unas piedritas con las que producían la chispa para encender sus fogatas.

- "¡Un momento, no se apresuren!", les reprendió uno de su jefes, "antes debemos examinar si realmente este sujeto está muerto".

Llamaron al señor **Mberu** (mosca), experto en este tipo de diagnósticos, quien comenzó su labor introduciéndose por la boca y saliendo por las fosas nasales, luego por una de sus orejas para salir por la otra... **Kuaray** hacia el máximo esfuerzo para contener la respiración. Para satisfacción de los presentes, el señor **Mberu** (mosca) dijo: "Señores efectivamente el sujeto está muerto ¡Qué comience la fiesta!"

Los **chucha** encendieron la hoguera y comenzaron a danzar alrededor mientras tomaban su licor de frutas, momento en el que **Kuaray** aprovechó para empujar con su pie un pedazo de brasa hasta donde estaba **Kururu**. El sapo tragó la brasa, no sin antes suministrarse una gran cantidad de aire en su estómago, y se escapó dando gigantes-

cos saltos hasta llegar a un lugar en donde se sintió a salvo. Entonces, arrojó la brasa y prendió el **tata** (fuego). De esa manera, los primeros guaraníes tuvieron tata (fuego). Por eso, cuando un **kururu** es molestado por los niños, se infla para recordarles lo que hizo para robar la brasa de los **chucha** y que gracias a él los primeros abuelos tuvieron fuego. Por eso, también los ancianos recomiendan siempre andar con respeto con los **kururu**.

TASORA+ CUSANITO

(Autora: Mercedes Caceres, Directora Nivel Inicial)



Arakandaye oiko penti tasora+ Kua tasora+ ojo oyuvanga Siñora ku tasora+ Che poaka jare omotenonde Oguata, guata jare guata Jare uyupi che pap+re Jare ovae y+vanga :

-Puama y+vanga

-Puama tasora+ ¿Ket+pa neakuareo? --Aja ayuvanga kundive.

Ovae ati+ ndie.

-Puama, tasora+ ¿Ketipa peakua reo? --Aja ayuvanga siñora kündie.

Jare opo akare jare opoko ma oguata kuarupi jare perupi, jokoropi añegüae nambindie:

-Kirai che+ nambi, aja ayuvanga siñora küu ndie.

Ombopu siñora Küu jare osi ojo oñemi nambi ikupepe. Siñora küu jaria öe. Omae

Había una vez un gusanito. Este gusanito que iba ir a jugar con la señora lengua era mi dedito. El gusanito empezó a caminar, caminar y a caminar y se subió, en mi brazo.

Y se encontró con el señor codo:

- ¡Buen día, señor codo!

- Buen día, señor gusanito ¿A dónde vas tan apurado?

- Voy a jugar con la señora lengua.

Se encontró con el señor hombro.

- Buen día, gusanito ¿A dónde vas tan ligerito?

- Voy a jugar con la señora lengua.

Y saltó a la cabeza y comenzó a caminar por acá y por allá, hasta que se encontró con la amiga oreja:

- Hola amiga oreja, voy a jugar con la señora lengua.

**+vate kot+ jare +v+ kot+, omae ikote jare
mbaet+ oecha kia, ayukenda ökera+**

**+ma mi ou tasora+ ombop+ jare oñemi,
añave iru nambire.**

**Siñota küu, oipea öke. Omae +vate kot+,
+v+ kot+ jare ikot+ko, mbaet+ oime mbae.**

**Jokorai, op+ta öke ikupepe. Ou pöaka
ñaraküa, mboap+a ye ombop+ siñora küu
onegata küu pe.**

**Poaka ra+ poch+ reve ojo ye jëta pe kua
oasa ipokiria ramo.**

Opo akara+re, opo ati+re:

-Ayema, ati+.

Opo y+vangare

-ayema y+vanga jare öo yagüi öugu+ vae:

Colorin colorado kua arakae opama.

Tocó el timbre de la señora lengua y se fue corriendo a esconder detrás de la señora oreja. La señora lengua salió rapidito. Miró para arriba y miró para abajo, miró para los costados y como no vio a nadie, cerró la puertita.

Al ratito vino el gusanito, tocó el timbre y se escondió, esta vez en la otra orejita.

La señora lengua, abrió la puerta. Miró para arriba, para abajo y para los costados, pero no había nada. Entonces, se quedó detrás de la puerta. Cuando vino el dedito picarito, que por tercera vez iba a tocar el timbre, la señora lengua lo retó:

- Mmmmlaaaaaaaa.

El dedito enojado volvió a su casita. Esto le pasó por travieso.

Saltó a la cabecita, saltó al hombrito.

- Adiós, señor hombrito.

Saltó al señor codito.

- Adiós, señor codito.

Y volvió a su lugar.

Colorín colorado este cuento ha terminado.

JEIVAE JARE MBAE MBAE

REFRANES Y PROVERBIOS

REFRANES

Los refranes son un dicho breve, agudo, sentencioso, anónimo, popular y conocido o admitido comúnmente. Muchas veces nos sirven para dar una conclusión rápida sobre algo o transmitir alguna enseñanza. Veamos algunos en castellano y guaraní, y sus posibles significados:

1. Kia onoi yuru oyeav+.

El que tiene boca se equivoca.

Da a entender que no somos perfectos y podemos equivocarnos.

2. Penti iachio tumpa omboru.

Cada uno estornuda como Dios lo ayuda.

Significa que cada uno hace las cosas del mejor modo que sabe o puede.

3. Mita mbaet+ oi yae, anguya reta oyapo arete.

Cuando el gato no está, los ratones están de fiesta.

Enseña que es indispensable la presencia del jefe o de quien tiene a cargo una función.

4. Renda michi, tataguasu tuicha.

Pueblo chico, infierno grande.

Quiere decir que en un pueblo todo se sabe.

5. Chei ip+a t+t+ vae, chei añetete.

Amigo en la adversidad, amigo de verdad.

En la verdadera necesidad es cuando se conoce al amigo de verdad.

6. Ñande ñamonde temimonde ngara yamboyere.

El hábito no hace al monje.

La ropa, por muy lujosa y cara que sea, no oculta la personalidad.

7. Ñee reta kavee rami, onoi ei jare yuu guasu.

Las palabras son como las abejas, tienen miel y aguijón.

Con las palabras podemos alagar o herir. Hay que saber usarlas.

8. Kia mbaet+ oikua omae vae, ngara oikuata kia jeta imiari vae.

Quien no comprende una mirada, tampoco comprenderá una larga explicación.

A veces no vale la pena perderse en largas argumentaciones con quien no puede comprender lo más humano.

PROVERBIOS

Son tan antiguos como la misma humanidad, ya que son una forma primitiva de expresión de la sabiduría popular.

1. Kia mbaet+ omboe oparav+k+ tai , omboe imonda.

El que no da un oficio a su hijo, le enseña a ser ladrón.

2. Kia ip+aoyerovia, mbaet+ oipota moa.

Un corazón alegre no necesita remedios.

3. Kuimbae mbat+ opuka, ngara oipea maemea renda.

Un hombre cuya cara no sonríe no debe abrir una tienda.

4. Ñemomichi p+a, omotuicha ip+a.

La humildad de corazón engrandece el alma.

5. Eka mb+akatu jare ovaereta añetete yerovia.

Busca la paz y encontrarás la verdadera alegría.

TAIRARI RENDA

COPLA DEL LUGAR

Compartamos una copla; en este caso, una composición que consta solo de una cuarteta de romance.

**Tanta ikavi arete guasu
arete Pik+renda pe;
ara oiporu reta asoyara,
ara+v+ tenondegua.**

**Opaete uraja reta
jokua ngara ouyee ma,
jäeä mati rami
öärö nderecha väera.**

**Jokua yurp+te oyuraivi
ndeyuru ndemop+ra
oyemong+a mora rami
omee vaëra jëë vae.**

**Jaecha sandia rami,
reipota vae yaguiye jap+pe,
yaecha vaëra p+ta vae,
reyapo penti yas+a mb+te pe.**

**Añave nde agüero pe,
p+a pochi nde yerovia
oime ndeyaramo ipire
jaeño ja+ juu.**

**Nara onoi ñurati,
rumonrai onoivi,
che p+arai jae nde mbae
jare nde mbae aikuua kia imbae.**

**Kuña reipota cheyuka yae
renoita mboka tuicha vae,
ep+ro nderesa che gui
pea yurup+te arete gui.**

Qué lindas son las fiestas
en Piquirenda pal carnaval;
al cielo lo usan de lona,
al horizonte de umbral.

Todo lo que se han llevado
eso nunca ha de volver,
no es como el mate cebado,
que espera volverte a ver.

Ese beso que demoras
en tu boca con pintura
ensucia como las moras
al regalar su dulzura.

Lo mismo que la sandía,
tu amor maduro por dentro,
para ver si rojo sería,
le hiciste un tajo en el centro.

Hoy, a través de tu máscara,
ingratamente te alegras
de haber dejado en la cáscara
solo semillas negras.

El naranjo tiene espinas,
el limoncito también,
mi coroncito es tuyo
y el tuyo no sé de quién.

Mujer, si quieras matarme
tendrás el alma mortal,
quitándome la mirada
y aquel beso de carnaval.

YEMBOARAKUAA JEP+ PEGUA

CONSEJOS VALIOSOS

Consejos valiosos para con Dios, nuestros padres, amigos y vecinos, para conversar y tener en cuenta la higiene de nuestro cuerpo.

- 1. Ñanderu jaerami reta jae ñande chei, jaeramo omee ñandeve opaete yase+nd+ oyemboe vae.**
Nuestros padres son los primeros y más sinceros amigos, porque nos ofrecen los frutos de su experiencia y sus luces.
- 2. Yayapakuata jare ñapua yave yayapota penti yerure Tumpa pe opa ñande p+a jare rometa tuicha yasoropay.**
En el acto de acostarnos y levantarnos debemos elevar nuestra alma a Dios de todo corazón y con gran agradecimiento.
- 3. Tanta yaipotata, yaporomboete jare yayapota ikavi Ñanderu reta pe.**
Debemos amar, honrar, respetar y obedecer a nuestros padres.
- 4. Kuñatai, tairusu vae, nde p+a jae jep+ vae, mbaet+ onoi kirai omboep+, eñovatuu jare eyangaereko kavi, ndeiporuta Tumpa pe ndembor+ tanta.**
Niña, joven, la pureza de tu alma es un tesoro que no se repone, debes guardarla y cuidarla, pidiendo ayuda a Dios con voluntad.
- 5. Eipota jeta nderu jare ndes+ renoi, michirai imbae, jaereta oeka reiko kavi.**
Ama a tu padre y a tu madre, tú eres un pedacito de ellos mismos, que sólo buscan tu bienestar.
- 6. Yatako Tumpa jeta pe, ngarako yamae kia religión vae.**
Procura visitar el templo del Señor, cualquiera sea tu religión.

MARATU OASA

FECHAS IMPORTANTES

YAS+P+ > ENERO

Primer mes del año



> **Ova yas+p+ gu+:** MBURUVICHA GUASU IARA

6 de enero: **DÍA DE REYES**



ARAET+ > FEBRERO

Fiesta del arete guasu

> **ARETE GUASU**

Arete guasu jae oyapo ñande rentara reta opa arasa oek+ avati yae. Kua ara romeo yasoropai ñande s+ kaa, jeta omee ñandeve +v+pe oime jeta mbuyape ñandeve vaera. Kuña reta oyapo kagu+y+, tipoy ipiau jare kuimbae reta oyapo aguero, tambora, takuara, m+mb+ jare ombopara pin pin

FIESTA GRANDE

Es una fiesta grande que se realiza durante todo el mes de febrero, tanto en nuestra comunidad como en los pueblos de etnia guaraní. Este acontecimiento se celebra en época de la cosecha del maíz. Es una manera de agradecer a la Madre Naturaleza, por todos los frutos obtenidos de la +V+ (Tierra), en especial el avati (maíz). Las mujeres preparan kagu+y+ (chicha), y utilizan el tipoy (vestido) y con los colores que representan la naturaleza. Los hombres fabrican sus aguero (máscaras) e instrumentos propios del guaraní, para tocar y danzar el pin pin.

20

> Mokoipa oret+: OÑERARO SALTA PE

Mokoy pa Yagu+ye 1.813, general Manuel Belgrano oñeraro tovaicho ndie (realistas).

Yasoropay kua ker+mba tuicha (BELGRANO) kia oyapo ikaviambae tovaicho pe, omogana jare omña Desaguadero iaka regua pe.

20 de febrero: **BATALLA DE SALTA**

El 20 de febrero de 1813, el general Manuel Belgrano enfrentó a los realistas en Salta donde pudo desbandar y hacer huir al enemigo hasta los límites del Río Desaguadero.



21

> Mokoipa penti araet+ gu+: ÑEEREGUA MICHIRAI IMIARI

21 de febrero: **DÍA INTERNACIONAL DE LA LENGUA MATERNA**

YAGU+YE > MARZO

Mes de la maduración de los frutos

8

> Juri yagu+ye: KUÑA IARA

Juri Yagu+ye 1.908 gu+, opa okavi, jare omano 146 kuña reta kia oeka oep+ vaera ikavi oporav+k+ vaera. Arasa 1975 pe, ONU oeni kua ara Kuña Reta Iara.

8 de marzo: **DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER**

Era el 8 de marzo de 1908, murieron 146 mujeres víctimas de la asfixia y del fuego. Buscaban solamente defender mejores condiciones laborales. En el año 1975 la Organización de Naciones Unidas proclamó esa fecha como "Día Internacional de la Mujer".



> **Pañandepo mokoi yagu+ye: ESCUDO NACIONAL IARA**

Oasa pañandepo mokoy Yagu+ye 1813 gu+ kia reta oi yemboat+ tenta tuicha pe omombeu kia pa jae ñande Escudo Nacional jaeñoko emboekovia.

12 de marzo: **DÍA DEL ESCUDO NACIONAL**

Fue el 12 de marzo de 1813 cuando, estando en marcha la Asamblea General Constituyente, se declaró por primera vez que el emblema del Escudo Nacional fuera el único símbolo representativo.



> **Mokoipa penti yagu+ye: ARA AMÖE MBAETIPOTA**

21 de marzo: **DÍA INTERNACIONAL DE LA ELIMINACIÓN DE LA DISCRIMINACIÓN RACIAL**



> **Mokoipa irund+ yagu+ye: KUA ARA JAE MEMORIA, AÑETETE JARE MBAEJUPI MBAPORENDA PE**

Arasa 2006 pe kua mborookuai N°. 26.085 omombeu mokoy pa irundi yaguiye gui, mbutuu ara, teko jae oguata reta jare mbaepuere gu+noi vae mb+areta jokogui tetara reta omboeta k+räi oyapo vaera. Yaikokavita.mbaet+ yaparav+k+ta.

24 de marzo: **DÍA NACIONAL DE MEMORIA POR LA VERDAD Y LA JUSTICIA**

En 2006 fue sancionada la Ley N°. 26.085 mediante la cual se declaró el día 24 de marzo como día tradicional de movilización por los derechos humanos. En esa fecha, que recuerda el golpe de Estado de 1976, la comunidad educativa deberá impulsar actitudes de convivencia, en donde se trabaje el respeto, la libertad y la tolerancia, pilares fundamentales de una sociedad plural, de antecedentes populares y de fuerte contenido democrático.

ARA+V+ > ABRIL

Mes de la llovizna



- > **Mokoi Ara+v+: KERE+MBA RETA IARA OÑERARO JARE OMANO MALVINA PE**
Mokoy pa Araa+v+ 1982 pe, maemok+re+ oyop+ro +v+, p+rata kere+mba reta oguey+ +v+ iperaso pe, jaeramo oñeraro reta Mbaporenda jare Inglaterra. Opaete Mbaporenda pegua jaeramo yamoresaltata kua kunumi reta kia ojo reta omodefiende ñande +v+.

2 de abril: DÍA DEL VETERANO Y DE LOS CAÍDOS EN LA GUERRA DE MALVINAS

La fecha recuerda el inicio de la guerra de Malvinas, en 1982. Aquel día, fuerzas militares argentinas desembarcaron en las islas con el fin de recuperarlas, ya que se encontraban en poder de Inglaterra. Es una jornada de reflexión sobre aquella guerra y en recuerdo a los jóvenes muertos en defensa de nuestra soberanía.



- > **Pañandepo Chau Op+Ta Mokoipa Pandepo Ara+V+: ÑANDE +V+ IARA PE**
Ara+v+ arasa 1940 gu+ oyemboat+ Pátzcuaro Mexico pe, opaete mburuvicha reta ambuaye teko onoi vae ñande +v+ pegua, oecha vaera tape jaekavi vae.

19 al 25 de abril: SEMANA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS

En abril del año 1940, se reunieron en Pátzcuaro, México, los caciques de diferentes culturas indígenas del continente americano para analizar su situación social y buscar un camino común ante las adversidades que enfrentan. Desde entonces, en esas fechas, se recuerda aquel encuentro de pueblos originarios.





> **Mokoi chau Ara+v+: M+MBARETA LARA**

22 de abril: **DÍA MUNDIAL DE LA TIERRA**

El día de la Tierra fue declarado en 1970 y logró el apoyo de la sociedad en su conjunto, sin distinción de clases sociales, color o filiación política. Entonces, se creó la Agencia de Protección al Medio Ambiente, que aprobó leyes relacionadas con el aire limpio, el agua limpia y la conservación de especies en peligro de extinción.



> **Mokoipa chau Ara+v+: M+MBARETA IARA**

Mokoy pa chau Ara+v+ 1927 gu+ kia oyangareko maem+mbareta omee penti mbota penti y+mba pe, kia oek+ penti michia tata gu+.

29 de abril: **DÍA DEL ANIMAL**

El 29 de abril de 1927, la Sociedad Protectora de Animales otorgó un premio a un valiente perro terranova que salvó a un niño de las llamas de un incendio. Por este motivo, se eligió ese día para recordar a todos los animales. También se rinde homenaje al Dr. Lucas Albarracín, que luchó incansablemente por los derechos de los animales.

ARA+VO - > MAYO

Mes de la cosecha de cítricos y tubérculos



> **Penti Ara+Vo: CONSTITUCION NACIONAL IARA**

Penti ara+vo 1853 gui ñande constitución omborogu+ro oyemboat+ Santa Fe pe, oñono ja+p+pe opaete oyemongeta reta, ikavi yaiko ,kia oyapo ñeraro ara+vo pe jare jokorai omongoiveta sistema republicano.

Preámbulo

Ñande, mburuvicha mbaporenda pegua, oyemboat+ tenta tuicha pe, tembipota jare yaiparavo yayapo kua mborogu+ro kua vae, arakaereta kuae mbae yayapo opa ya-yemboat+ yamboyeko mbae jupi mb+akatu ja+p+pe yamee yopiaka opaete yambo+p+ peikavi opaete ñañono kavi, yayembor+ katu yayera opaete ñande pea outa mbae jare opaete vae kuimbae reta +v+ pegua oipotavae oiko kua +v+ mbaporenda pe yaeporuta oyangareko ñande Tumpa jembipe kavi opaete añetete jare mbaejupi ñañono kavi yamborookua jare yatapo kua tupapire mbaporendape.

1 de mayo: DÍA DE LA CONSTITUCIÓN NACIONAL

El 1 de mayo de 1853, se aprobó la Constitución Argentina. Nuestros representantes se reunieron en Santa Fe para volcar en este documento todas las ideas de la libertad que se habían gestado en la Revolución de Mayo, y reafirmar así el sistema republicano.

El preámbulo

Nos, los representantes del pueblo de la Nación Argentina, reunidos en Congreso General Constituyente por voluntad y elección de las provincias que la componen, en cumplimiento de pactos preexistentes, con el objeto de constituir la unión nacional, afianzar la justicia, consolidar la paz interior, proveer a la defensa común, promover el bienestar general y asegurar los beneficios de la libertad, para nosotros, para nuestra posteridad, y para todos los hombres del mundo que quieran habitar en el suelo argentino, invocando la protección de Dios, fuente de toda razón y justicia: ordenamos, decetamos y establecemos esta constitución para la Nación Argentina.



> Pañandepo Penti Ara+Vo: HIMNO NACIONAL IARA

Pañandepo penti Ara+vo 1813 gu+ yemboat+ tuicha vae kia jaa kua p+rae, oikuatia Vicente López jare yemimb+ otoño Blas Parera ñande kirai yatarairi Mbaporenda pegua.

Himno

Eyap+saka kia nunga sapukai
yeysora, yeysora, yeysora
eyap+saka mbae j+apu oyeyora
omae oyeap+ añetete jaekatu.

[...]

Erei oyeap+ jupi mbae oipea
tenta renda opaete mboyev+
jare oyeyorague +v+ mboyev+
tuicha Mbaporenda ikaviño.

Opa mbae los laureles
mbae yaeka ñaguas (bis)
coronado mbaemboete yaikooovae
tumpa rovake mbaemboete mano. (tris)

11 de mayo: DÍA DEL HIMNO NACIONAL

El 11 de mayo de 1813, la Asamblea General Constituyente aprobó como nuestro Himno Nacional la canción que, por encargo de este soberano cuerpo, había escrito Vicente López sobre música de Blas Parera.

El himno

Oíd, mortales el grito sagrado
¡Libertad! ¡Libertad! ¡Libertad!
Oíd el ruido de rotas cadenas
Ved en trono a la noble igualdad.

[...]

Ya su trono dignísimo abrieron
las Provincias Unidas del Sud.
Y los libres del mundo responden
al gran pueblo argentino salud. (bis)

Sean eternos los laureles
que supimos conseguir: (bis)
coronados de gloria vivamos,
o juremos con gloria morir. (tris)



> Peñandepo mboap+: ARA MBARAV+K+ IYA ÑANDE TENTARA

Ñande s+

Pañandepo mboap+

Araivo ñande s+

Oguey+ ara gui

A cova de Iria.

Ave, ave, ave ñande s+ (bis).

Mboap+ yangarekoá

Michi is+ Tumpa

Yaikuambae nde p+a

Ojo oguae.

Ave, ave, ave ñande s+ (bis).

Iyoambae Rosario
Jekuakuae yerure
Jare p+a katu +v+ pe
Tumpa ometa.
Ave, ave, ave ñande s+ (bis).

Eyapo ara michi
Eyapo yerure
Opaete mbaeyoa
Eiporu jae ñ+ru.
Ave, ave, ave ñande s+ (bis).

13 de mayo: DÍA DE LA PATRONA DE NUESTRA COMUNIDAD

En 1963, el párroco Celso Testa hizo construir una capilla con pared de barro y techo de paja. Allí depositó un cuadro de la Virgen de Fátima para que fuera venerada como patrona de la comunidad.

Virgen de Fátima
El trece de mayo,
la Virgen María
bajó de los cielos
a Cova de Iría.
Ave, ave, ave María (bis).

A tres pastorcitos
la madre de Dios
descubre el secreto
de su corazón.
Ave, ave, ave María (bis).

El Santo Rosario
constantes rezad,
y la paz al mundo
el Señor dará.
Ave, ave, ave María (bis).

Haced penitencia,
haced oración,
por los pecadores
implorad el perdón.
Ave, ave, ave María (bis).



> **Pañandepo Juri Ara+vo: ARA ESCARAPELA**

18 de mayo: **DÍA DE LA ESCARAPELA**

El 13 de febrero de 1813, el general Manuel Belgrano solicitó al Triunvirato el uso de la escarapela nacional. El gobierno reconoció la Escarapela Nacional de las Provincias Unidas del Río de la Plata con los colores blanco y azul celeste.



> **Mokoipa Pandepo: ÑERARO ARA+VO GU+**

Españosoles reta jare Crioyo rerta Virreinato del Río de la Plata pegua oyemogueta oyeyorague, mbae oasa España pe, oyemboat+ opaete reta Buenos Aires jare mbo+p+ oyapo añave yaikua kirai pa Kuarasiti Ara+Vo Gu+. Mokoya pandepo ara+vo 1810 gu+ oa ñan-de patria.

25 de mayo: **REVOLUCIÓN DE MAYO**

Los políticos españoles y criollos del Virreinato del Río de la Plata con ideales de libertad, al enterarse de los acontecimientos sucedidos en España, se reunieron en Buenos Aires y comenzó a gestarse lo que se conoce como la Semana de Mayo. El 25 de mayo de 1810 nace nuestra patria.



> **Mokoipa Juri: ARA MICHIA**

Mokoy pa juri Araivo 1950 gu+, omamo kua oporomboe kia jee Rosario Vera Peñaloza. Kua kuña oguata ñemboe ndie. Jaeramo ko kua ara oyapo mboarete opaete michia reta pe.

28 de mayo: **DÍA DE LOS JARDINERITOS**

El 28 de mayo de 1950, falleció la maestra Rosario Vera Peñaloza. En honor a su gran trayectoria en la Educación Inicial, ese día se celebra el Día Nacional de los Jardines de Infantes.

ARARO+ > JUNIO

El mes del frío



> Pandepo Araro+: KAA GUASU IARA

5 de junio: **DÍA MUNDIAL DEL MEDIO AMBIENTE**



> Pañandepo Mokoi: MBAETIKO OPARAV+K+ MICHIARETA MBOROKUAI MOKOIPA OVA ETA OVAPA IRUND+

12 de junio: **DÍA MUNDIAL CONTRA EL TRABAJO INFANTIL. LEY 26064**



> Pañandepo Chiu: OMANO KERE+MBA MARTÍN MIGUEL DE GÜEMES

Pañandepo chiu Araro+ gui, kia onoi mboap+ pa ova arasa, omano kere+mba Salta pegua, Martín Miguel de Güemes, kia oñeraro ñande Mbaporenda re.

17 de junio: **FALLECIMIENTO DEL GENERAL MARTÍN MIGUEL DE GÜEMES**

El 17 de junio de 1821, a los 36 años de edad, murió, en la Cañada de la Horqueta, el caudillo salteño defensor de la frontera norte de nuestro país.



> Mokoipa Araro+: BANDERA IARAPE

Kua mokoypa araro+ 1820 gu+ omano kua sundaru General Manuel Belgrano, kia oyapo ñande Bandera Mbaporenda pegua. Jaeramo oyapo kua ara, Bandera lara.

20 de junio: **DÍA DE LA BANDERA**

El 20 de junio de 1820 fallece el General Manuel Belgrano, creador de la Bandera Nacional Argentina. Es por eso que se instituye esta fecha como el Día de la Bandera.

ARATINI > JULIO

Mes de la sequía



> Chau Aratini: ÑEMOMBEU ÑANDE INDEPENDENCIA

Chau aratini 1816 gu+, oyemboat+ Tucumán pe, opaete Mburuvicha reta Provincias Unidas del Río de la Plata pegua congreso pe oikuatia vaera ñande Independencia.

9 de julio: DECLARACIÓN DE LA INDEPENDENCIA

El 9 de julio de 1816 se reunieron en la ciudad de Tucumán representantes de todas las Provincias Unidas del Río de la Plata en un Congreso que declaró finalmente la Independencia de nuestro país.



> Mokoipa Aratini: ARA CHEI

20 de julio: DÍA DEL AMIGO

Cuando el astronauta Armstrong piso la Luna y dio "un pequeño gran paso para el hombre y un gran salto para la humanidad", consideró que ese era un gesto de amistad, de la humanidad hacia el universo. Por eso, se eligió ese día para celebrar a los amigos.

ARAV+TU > AGOSTO

Mes del viento



> Penti Arav+Tu: KAA IYA IARA

1 de agosto: DÍA PROVINCIAL DE LA PACHAMAMA



> Pañandepo chiu arav+tu: OMANO KUA KERE+MBA JEE SAN MARTIN

Omano kua Sundaru José de San Martín kia oa Yapeyú Corrientes pe, mokoypa pandepo Oreti 1.778 gu+, oyapo jare omboe jeta Sundaru kavayu re. Oyora mboap+ +v+: Mbapó-renda, Chile jare Perú.

17 de agosto: FALLECIMIENTO DEL GENERAL SAN MARTÍN

Este día del fallecimiento del general Don José de San Martín, se recuerda al hombre que nació en Yapeyú, Corrientes, el 25 de febrero de 1778, formó el regimiento de Granaderos a Caballo y se coronó como Libertador de tres países: Argentina, Chile y Perú.



> Mboap+ a arav+tu: MICHARETA IARA

Opa arasa mokoy a Aratu Arav+tu gu+ yayapo michiareta iara. Oiporu UNICEF, Unión Internacional Para la Protección de la Infancia (UIPI) pe, arasa 1.952. oyapo reta kira+ ko yayangarekota opaete michiareta +v+ pe.

Tercer domingo de agosto: **DÍA DEL NIÑO**

Todos los años, el tercer domingo de agosto, se honra a los niños. Esto sucedió a partir de 1952 por una solicitud de UNICEF, y la Unión Internacional para la Protección de la Infancia (UIPI), con el objetivo de proteger los derechos de los niños del mundo.



> Mokoy pa chau arav+u: +V+RA IARA

+v+ra reta jae ñande ikavi che+, jupi vae jare oyekuae katu vae. Yañovatu oipota jei ya-yangareko ñande tekove. +v+ra reta jae p+a vev++ kaa gui yayangarekota ko.

29 de agosto: **DÍA DEL ÁRBOL**

Los árboles son mejores amigos, fieles y serviciales. Preservarlos significa cuidar nuestra propia vida. Los árboles son los pulmones de la naturaleza, por eso debemos protegerlos.

Derechos del árbol:

A la vida.

A ser protegido, gozar de sus necesidades: luz, agua, aire, espacio.

A no ser dañados.

A cumplir un ciclo.

A crecer.

ARAPOT+ > SEPTIEMBRE

Mes de las flores



> Juri Arapot+: YEMBOE IARA

8 de septiembre: **DÍA INTERNACIONAL DE LA ALFABETIZACIÓN**

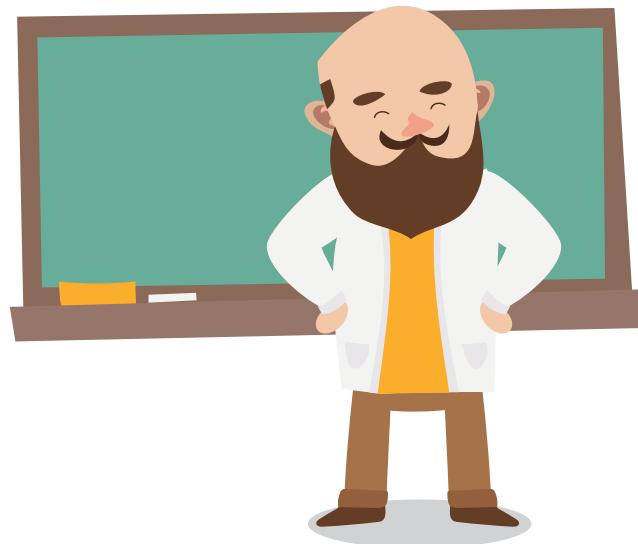


> Pañandepo Penti Arapot+: POROMBOE IARA

Pañandepo penti Arapot+ 1.888 gu+, omano Domingo Faustino Sarmiento, tenondegua oporomboe vae, ñande +v+ pe. Jaerano yayemandua kua ara pe Oporomboe lara.

11 septiembre: **DÍA DEL MAESTRO**

El 11 de septiembre de 1888, falleció Domingo Faustino Sarmiento, principal pilar de la educación en nuestro país. Por este motivo, se conmemora en esta fecha el Día del Maestro.



> Pañandepo pandepo Arapot+: TUMPA JARE ÑANDE S+ IARA

Pañandepo pandepo Arapot+gu+, yayapo arete mboroguirovia re, yaiporu Tumpa jare Ñandes+ pe oyangareko ñande re.

15 de septiembre: **DÍA DE LOS PATRONOS DE LA PROVINCIA DE SALTA**

El 15 de septiembre celebramos una Fiesta de Fe, en la que invocamos la protección al Señor y la Virgen del Milagro venerados como santos patronos de esta provincia.



> Mokoipa penti: OÑEMBOERETA IARA

Oñemboe reta moa ombo+p+ oyerovia arasa 1919 pe, ñemoata gatu poropuano Salinas, oyapo mokoya penti Arapot+ gu+ oyemboe reta vae iara.

21 de septiembre: **DÍA DEL ESTUDIANTE**

Los primeros en festejarlo fueron los estudiantes de medicina. En 1919, por iniciativa del Dr. Salinas, Ministro de Educación del momento, se instituyó el 21 de septiembre como Día de los Estudiantes secundarios y universitarios.

ARAKUVO > OCTUBRE

Tiempo caluroso



> Pañandepo Mokoy Arakuvo Gu+: AMBOETE ÑANDE TEKO

Ñande miari ikavi opaete ñande teko vaera, tentara reta ñamopua jare oroguirovia.

12 de octubre: **DÍA DEL RESPETO A LA DIVERSIDAD CULTURAL**

Día de reflexión y diálogo intercultural acerca de los Derechos Humanos de los pueblos originarios, para construir entre todos una sociedad más justa y democrática.



> Mboap+ a aratu arakuvo: ÑANDE RENTARA RETA IARA

Ñande rentara reta jae +v+ra rami, ramboeve japo oeka amoañetete imbae jaka oikuakua, mbaeti ombosiri +v+ra re kia omae kirai oa. Opaete tekove vae ñande rentara reta jeta ikavi ete vae.yaipota kia oyangareko jare yañovatu, roa gu+ve yamano regua.

Tercer domingo de octubre: **DÍA DE LA MADRE Y SEMANA DE LA FAMILIA**

La familia es como un árbol; mientras sus raíces buscan afirmarse, sus ramas crecen sin alejarse del tronco que las vio nacer. Para los seres humanos, la familia es una necesidad básica. Necesitamos de cuidado y protección desde que nacemos hasta que morimos. El tercer domingo de octubre se honra a la madre y durante esa semana, a la familia toda.



ARAAMA > NOVIEMBRE

Tiempo de lluvia



- > **Mokoi araama gu+: OPAETE OMANO RETA IARA**
2 de noviembre: **DÍA DE TODOS LOS MUERTOS**



- > **Pañandepo Araama Gu+: TEKO IARA**
Yaikuata jare +uta ñande teko re, teko jae kia pa jae ñande jare ñande tu reta, kia +v+ pa jae ñande.
10 de noviembre: **DÍA DE LA TRADICIÓN**
Reconocer y valorar la tradición es reconocernos a nosotros mismos, a nuestros padres, a nuestra identidad nacional, a la tierra a la que pertenecemos.



ARET+ > DICIEMBRE

Mes de la siembra

8

> Juri Aret+ Gu+: Ñande S+ lara

8 de diciembre: DÍA DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN DE MARÍA

25

> Mokoypa pandepo araet+: NAVIDAD

Yayemandua Jesucrito oa .Jae penti ara ikavi yaiko jare yamoaro. Jae kia gueru ñande kua mandamiento ipora mbora+u jare ñ+ro ñemomichi jare yerovia tekove yaiko.

25 de diciembre: NAVIDAD

Se recuerda el nacimiento de Jesús. Es un día de paz y esperanza. Él nos trajo el mandamiento más hermoso: amar al prójimo como a uno mismo. Una época para pensar en el amor y el perdón, la humildad y la dulzura y, por sobre todas las cosas, vivir en alegría.



TAIRARI

CANCIONERO

Ya repasamos refranes, proverbios y hasta coplas; ahora veamos algunas canciones relacionadas con las fechas que acabamos de recordar. ¡A cantar!



MI BANDERITA

Banderita mbaporenda
Mopara ara rami
Ndeko jae ipöra
Opa ++ pegua.

La ra la ra la lero
Banderita mbaporenda
Tuicha roipota!

MI BANDERITA

Banderita argentina
color del cielo
vos sos la más bonita
del mundo entero.

La ra la ra la lero,
banderita argentina
¡cómo te quiero!

PENTI GLOBITO P+NTA

Penti globo p+nta vae
Cheporomboe omee cheve
Oyup+ jare ogüey+
Paravete okañ+ vae
kuakot+ jare kot+
paravete okañ+ye.

UN GLOBITO ROJO

Un globito color rojo
mi maestra me lo dio.

Que subía, que bajaba,
pobrecito se perdió.

Por aquí, por allá,
pobrecito se perdió.

ÑEMBOERENDA

Ñemboerenda, ñemboerenda
¿k+rai rei? ¿k+rai rei?
Maeraitei, maeräitei.
Din don dan, din don dan.

JARDINCITO

Jardincito, jardincito
¿cómo estás? ¿Cómo estás?
Gusto en saludarte.
Din don dan, din don dan.

ARA RETA

Öe kuara+mi, chemboaku michimi
Añave, kuriye opa ara reta:
Arav+k+, Arapa, Arapöa, Arakavi,
Arakuera, Arapi jare Aratu yaputuu.

LOS DÍAS DE LA SEMANA

Sale el sol, caliéntame un poquito.
Por hoy, por mañana y por toda la semana:
lunes, martes, miércoles, jueves, viernes,
sábado y domingo para descansar.

BANDERA

Anoi bandera ndei, rami renoi jae
Jov+äve jare fii vae
jare mb+te pe onoi kuarai.
Oyapo Belgrano, parana pe
añave opou opaete renda
Ojo barco pe, ojo avión pe
jare temimonde pe mbaporenda pegua.

BANDERA

Tengo una bandera como vos tenés.
Es celeste y blanca,
y en el medio un sol.

La creó Belgrano, en el Paraná
y ahora se pasea por toda la ciudad.

Allá va en barco, allá va en avión
y en la camiseta de la selección.

PENTI AUTO IKACHI

Aja apou pi pi pi
pentí auto ikachi pi pi pi
Mbaeti cheangareko pi,pi, pi
Araja mbae jee. Pi, pi, pi.

UN AUTO FEO

Voy de paseo, pi, pi, pi, pi,
en un auto feo, pi, pi, pi, pi,
pero no me importa, pi, pi, pi,
porque llevo torta, pi, pi, pi.

CUMPLEAÑOS FELIZ

Yayerovia +ara
Tuicha roipota
Yayerovia +ara
Ei oa yave
Jokuae aveño
Yerovia opareve
Tuichja yerovia.

Nde arete yerovia
Añave yaja yamoara
Yamvoat+ retarareta
Oplate yajayap+rae

Yayerovia iara
Yayerovia iara
Cheira roipota añetete
Yerovia iara
yerovia iara
oipota ndeve cheireta

CUMPLEAÑOS FELIZ

Cumpleaños feliz
te deseamos todos
cumpleaños feliz.

Desde el día que naciste
has sido siempre y serás
una dicha para todos
de inmensa felicidad.

Tu fiesta de cumpleaños
ya vamos a celebrar
unidos a tu familia,
todos vamos a cantar.

ARIRERETA

LAS ESTACIONES DEL AÑO



KUVOARA > VERANO



PIRUARA > OTOÑO



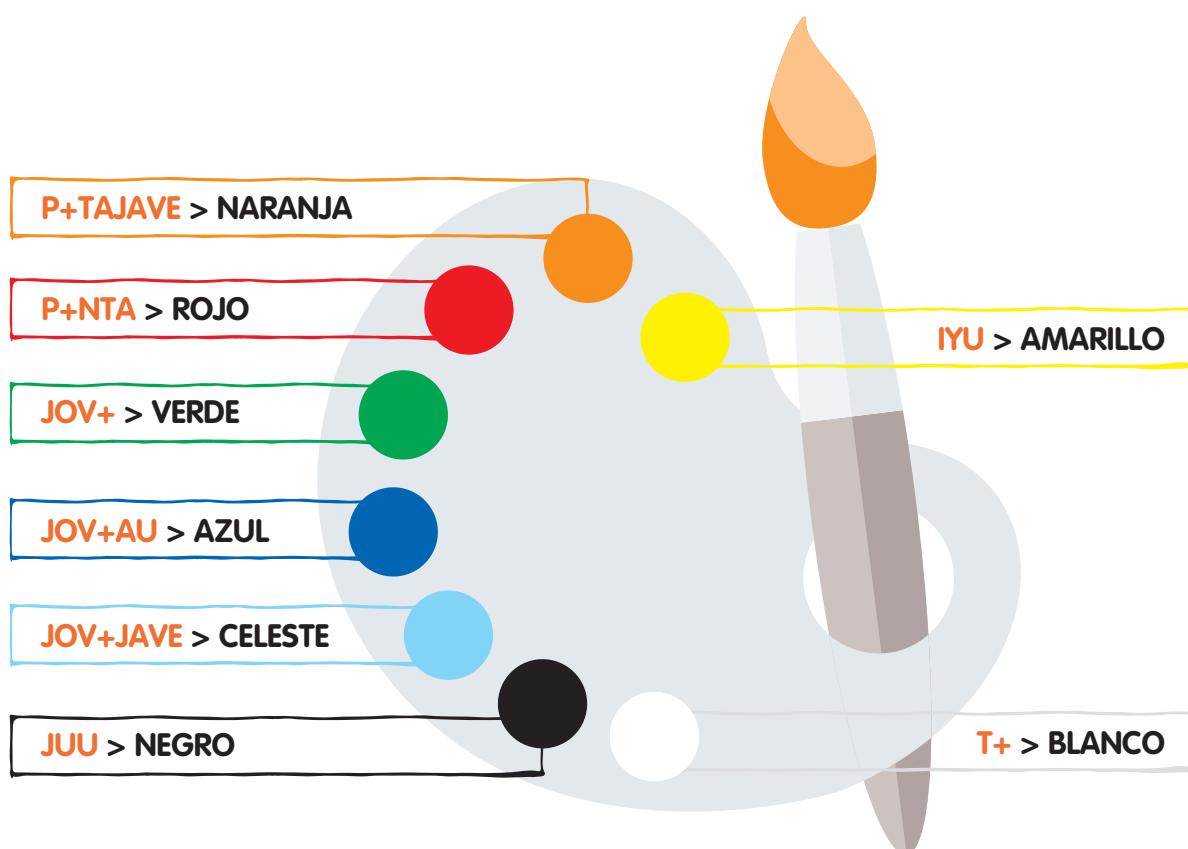
RO+ARA > INVIERNO



POT+ARA > PRIMAVERA

ÑEMOPIRAKA RETA

LOS COLORES



ÑANEÑEE-RIRU GLOSARIO

A

- Avati:** maíz
Achi: maíz cocido y molido
Aguara: zorro
Agüero: máscara
Ayuru: loro
Akand+ta: almohada
Akarachl: crespo
Akati: canoso/canosa
Ama: lluvia
Amandau: granizo
Amap+tu: nube
Amavera: relámpago
Amogue: algunos
Amope: alguna vez
And+rta: murciélagos
Angua: mortero
Anguya: ratón
Anguyatutu: topo
Añapoka: red para llevar el cántaro
Añave: ahora
Añete: verdadero, cierto
Aperea: liebre
Apiche: cresta
Apoka: paño para la cabeza
Aporoka: alfalfa
Apt+: termino
Ap+ka: toco
Ap+sa: oído
Ara: cielo
Arakae: antiguamente
Araku: hace calor
Arakuaa: consejo, sabiduría, educación
Aramoete: en seguida
Arapochi: tormenta
Arete: carnaval
Asoya: colcha, manta
Asu: izquierda
Atikui: comida de maíz, tostado y molido
Atipiri: chala de maíz

Atiruru: mote

Avati: maíz

Avati jaa: pelo de maíz

Avatik+: choclo

Avatipiriri: pochoclo

Avatio: troja

CH

- Cha:** soga
Chachi: crespo
Chaguaki: mellizos
Charike: charqui
Che: yo, mío
Chei: amigo
Chinu: picaflor
Chirimbititi: chicharra pequeña
Chorochi: pájaro
Chororo: chorrear
Chovaya: cuñado
Churi: tripas

E

- Echa:** pues
Ei: miel
Eiraity: cera
Eiru: abeja
Ene: escarabajo
Erei: pero, si, bueno
Ereingatu: sin embargo
Esike: cuidado
Etei: muy

G

- Guapi:** pájaro
Guandaka: calabaza

Guap+a: trono, asiento
Gu+ra: pájaro
Guasu: corzuela
Guasu: grande
Guasupi: piel de corzuela
Guataa: andanza, movilidad
Gue: pasado de los sustantivos, relativo pasado
Gueteri: todavía
Gui: de
Guie: desde (que)
Guiti: comida de maíz cocida al vapor
Guive: desde
Gu+ramuiño: de repente
Gu+rapemb+: catre
Gu+rapa: arco
Gu+rape: palo para remover la olla
Gu+rakam+ta: cardenal (pájaro)
Gu+rati: garza

I

Icha: cuerda
Ikatu: fuera
Ikavi: bien o bueno
Ike: entrar, penetrar
Inta: concha
Intape: comían en un plato con la concha
Inambu: perdiz
Ipaye: chamán, curandero
Ipe: plano
Iro+: hace frío
Irundy: cuatro
Iru: otro
Itakua: cueva
Ita: piedra

+: Agua
+a: mate, calabacera
+gua: bebida
+guasu: mar
+ma: hace tiempo
+mambae: rápido, rapidez
+p+: junto a, al lado
+poru: aluvión, inundación
+r+ru: depósito de agua
+ru: envase para agua
+s+po: bejuco
+t+: basura
+va: higo
+va+: aloja
+vate: arriba, alto
+vavira: peña, montaña
+vaviyu: mato
+v+: tierra, suelo, mundo
+v+ata: tierra dura
+v+kana: terremoto
+v+kua: pozo, cueva
+v+kui: tierra suelta
+v+kuiti: arena
+v+pe: llano, llanura
+v+ra: árbol
+v+rajaka: rama del árbol
+v+rakamb+: horcón
+v+rakua: palo hueco
+v+ra-mii: arbusto
+v+rare: cedro
+v+roro: tierra pantanosa
+v+ti: neblina
+v+timbo: polvareda
+v+tu: viento
+v+tuai: huracán, tempestad
+v+tuguasu: norte
+v+ya: lombriz de tierra
+vope: fruto del algarrobo
+vopei: algarrobo (árbol)

+v+pore: tusca

J

Jaa: si
Jaa: pelo
Jaanga: figura, ejemplo, comparación
Jae: él, ver
Jaenúngavi: así mismo
Jaeñoma: eso no más
Jaeramiño: de la misma manera
Jaeramo: por eso
Jaekuri: dentro de un rato
Jai: diente
Jaicho: suegra
Ja+vi: llorizna
Jayave: entonces
Jakate+: mezquino
Jaku: caliente, fiebre
Jamariro: nieto
Japia: testículo
Japicha: prójimo, compañero
Jap+pe: dentro
Jare: y
Jarembae: rápidamente
Jas+: duele
Jatangatu: valiente
Ja+kuere: huella
Jee: dulce
Jeiete: de vicio
Jeikua: ano
Jeko: costumbre
Jekopegua: por culpa de eso
Jekove: vida, alma
Jekovia: sustituto, recompensa
Jekua: seguir haciendo
Jembireko: esposa
Jemimo: trabajo de la mujer en la cocina
Jemimonde: vestido
Jembe+: orilla
Jend+va: barba
Jend+: prendido
Jep+: caro

Jerua: portador, el que trae
Jese: por él
Jesegua: acerca de él, muy diestro
Jeseve: con él
Jes+va: frente
Jeta: muchos
Jete: cuerpo
Jevae: pescado
Ji+: sobrino del hombre
Jokorai: así
Jokoropl: por ahí
Jokope: ahí
Jokot+: hacia allá
Jokuae: ese /a
Joki: brote
Jopei: tener sueño
Jopa: perdido, desorientado
Jopea: pestaña
Jova: cara
Jovai: frente a
JovaichO: banda, enemigo
Jovake: en presencia de
Jov+: azul
Juu: negro
Jugua: rincón
Juguai: cola
Jumb+: riñón
Jipi: justo
Jupie: en pos de
Jupivei: tan pronto como
Ju+: flecha
J+e: vientre
J+epo: barrigón
J+p+a: espeso

K

Kaa: monte
Kaapi: carpir
Káaruma: buenas tardes
Kague: hueso
Kagu+y+: chicha
Kai: quemarse

Kambu: mamar
Kamb+: leche
Kand+: cansado
Kañ+: perderse
Kañ+tei: perdición
Kapii: paja
Karacha: llaga
Karai: hombre blanco
Karaiya: mono
Karaiñee: castellano
Karamboe: hace un tiempo
Karu: comer
Karua: mesa
Karumbe: tortuga
Karumbo: ayer
Karumboirugue: anteayer
Kavayu: caballo
Kavara: cabra
Kavia: malo
Kavi: bueno
Kere+mba: guerrero
Kerupi: ¿por dónde?
Kesemba: cerco
Kétipa?: ¿a dónde?
Kétiguipa?: ¿de dónde?
Kiapa?: ¿quién?
Kiapepa?: ¿dónde?
Kiringatu: silencio
Kocho: rengo, cojo
Koe: amanecer
Komegua: estropearse
Koiño: cerca
Korai: estar apurado
Korepoti: plata
Koropi: por aquí
Kororo: roncar
Kot+: hacia
Kot+kot+: desparramado
Kuape: aquí
Kuae: esto
Karuru: sapo
Kuara+: sol
Kuara+A: sombra
Kuaru: orinar

Kuatia: escribir
Kuchi: cerdo
Kuchik+ra: grasa de cerdo
Kuerai: estar aburrido
Kuimbae: varón
Kumanda: poroto
Kunuml: muchacho
Kuña: mujer
Kuñatai: muchacha
Kupe: espalda
Kuri: dentro de un rato
Kururu: sapo
Kusumiru: remolino
K+: piojo
K+a: sucio
K+ambae: limpio
K+gua: peine
K+ye: miedo
K+rá: gordo
K+rei: desear
K+se: cuchillo
K+v+: hermano de la mujer

M

Mae: mirar
Maem+mba: animal
Maet+: sembrar
Mandio: mandioca
Mand+yu: algodón
Mano: morir
Mara: tener vergüenza
Marandu: pregunta
Mat+: lejos
Memb+: hijo
Menda: casarse
Mendu: suegro
Miari: hablar
Michi: pequeño
M+mbi: flauta
Mita: gato
Moa: remedio
Moai: dispersar

Moakavera: anillo
Moamiri: ganar
Moatangatu: animar
Moati: coquear
Moend+: encender
Mojanga: comparar
Moiru: acompañar
Mokana: mover
Mok+rei: dar ánimo
Momba: despertar
Momembeu: contar, avisar
Mombo: botar, echar
Monda: robar
Monde: vestir
Mondo: mandar
Mondoro: romper
Mongana: ganar
Mongarai: bautizar
Mongaru: alimentar
Mongue: hacer dormir
Mongueta: leer
Moñeera: predicar
Mope: quebrar
Mopua: levantar
Motare+: odiar
Motimbo: fumar
Motini: secar
Mot+nee: llenar
Munduvi: maní
M+rata: tener fuerza

Mbaereve: sin que
Mbaerupipa?: ¿por medio de qué?
Mbaesoka: manija
Mbaesusere: calamidad
Mbaeti: no
Mbaeti kia: nadie
Mbaeti mbae: nada
Mbarakaja: gato montés
Mbatee: demasiado
Mbegue: lento, despacio
Mberu: mosca
Mboi: serpiente
Mboka: arma
Mbokere: loco
Mbok+: poco
Mboroa+u: amor
Mborevi: anta
Mborookuai: mandamiento
Mborogu+rovia: fe
Mboroparareko: compasión
Mbor+a: ayudante
Mbota: regalo
Mbov+: poco
Mbuyape: pan
Mburika: burro
Mburuvicha: autoridad, jefe
Mbutu: tábano
Mb+a: hombre guaraní
Mb+akatu: paz
Mb+akavi: bondad
Mb+ari: clandestinamente
Mb+rú: zapatos de niño

MB

Mbaapo: tejer
Mbar+vo: cosecha
Mbae: cosa
Mbaekua: carencia
Mbaekuatia: escrito
Mbaenungapa?: ¿qué clase de?
Maeporou: bestia
Mbaepot+: flor
Mbaerapa?: ¿para qué?
Mbaer+ru: cántaro, jarro

N

Nambi: oreja
Nandi: vacío
Ne: hediondo
Neimbove: por la mañana
Nunga: casi, que clase

ND

Ndaye: se dice
Nde: tu
Ndechi: viejo
Ndei: todavía no
Ndei yave: todavía no
Ndei... mbove: antes que
Ndipo: quizás
Ndive: con

NG

Ngaraa: no (futuro)
Ngatu: muy valiente
Ngote: coyuyo
Ngui: el sonido de tragarse

Ñ

Ñae: plato
Ñaeu: greda
Ñambul: cántaro
Nak+ra: chicharra
Namichai: pendiente
Ñana: pasto
Ñande: nosotros
Ñandu: avestruz
Ñanduti: araña
Ñarunka: costilla
Ñavo: cada
Ñee: palabra, idioma guaraní
Ñemboea: escuela
Ñemia: cueva, escondite
Ñemongoi: inquietud
Ñemoña: pariente
Ñuu: campo

O

O: casa
Oikokatu vae: rico
Oipotague: cualquiera
Oitague: ¿cuál quiere?
Oime: esta, hay
Ojee: se dice
Ojoe: unos por otros
Ojokot+: codo a codo
Ojougui: unos de otros
Ojoupe: unos a otros
Ojoupl: unos a otros
OJupie: unos en pos de otros
Oka: patio
Okita: horcón
Onke: puerta
Opa: todo, termino
Opaete: todos
Opareve: toditos
Oparupi: por todas partes
Opavese: todas las veces
Ore: nosotros
Ova: seis
Ovapetea: pared
Ovap+a: teja o techo

P

Pai: sacerdote
Paye: chamán, curandero
Panaku: canasta
Panapana: mariposa
Pandepo: cinco
Pañandepo: diez
Para: de colores
Paravete: pobre
Parav+k+: trabajo
Paupe: en sueños
Paete: todos juntos
Pe: en, a, con
Pe: ustedes

Pea: aquel, aquella
Pegua: de (un lugar)
Peguara: para
Penti: uno
Pepo: ala
Peraso: pedazo
Pere: herida
Peree: por ustedes
Pia: deuda
Piche: oloroso
Pikire: pulga
Pinda: anzuelo
Pira: con clase de pescado
Pire: piel
Pireri: delgado
Piru: flaco
Po: mano
Poaka: dedo
Poape: uña de la mano
PocH++: malo
Poguasu: grueso
Poi: fino
Pombae: vacío
Popoka: bastón
Pora: bonito
Poromboevae: maestro
Porua: ola
Potiro: faena
P+ta: talón
Po+: pesado, callar
Puama: buenos días
P+: pie
P+a: estomago, corazón
P+aguasu: paciencia
P+akavi: bondad
P+apotaa: contra la voluntad
P+are: anoche
P+areve: mañana
P+atanta: corazón duro
P+au: nuevo
P+ch+l: feo, malo
P+kasu: paloma
P+mi: angosto
P+k++: hermana de la mujer

P+ntu yave: de noche
P+ntuma: buenas noches
P+pe: en él, con ello
P+puku: profundo
P+rata: fuerte
P+ríl: junto a
P+sa: dedo del pie
P+ta: colorado
P+tia: pecho
P+tu: atardecer, oscuro
P+tue: aliento
P+tumimbi: oscuridad
P+tuu: descansar

R

Raanga: simulacro
Rai: mucho
Ramarino: nieto
Rami: como
Ramo: recién
Ramo: porque
Ranl: primeramente
Ram+i: abuelo
Rapea: no será
Ra+: hijo
Ra+ra+: casi
Ra+tat+: nuera del hombre
Ra+vi: todavía
Re: por
Regua: acerca de
Regua: hasta que
Rei: estas
Reind+: hermana del hombre
Rekovic: sustituto
Rend+: saliva
Reta: plural
Reve: con
Roa: empollar
Rovae: encontrar
Ru: padre
R+e: vientre

S

Saini: tuna
Samb+ai: niño
Sapukai: gritar
Sareko: despertar
Savaipo: borracho
Simba: trenza
Sirive: servir
Soo: carne
Sundaru: soldado
Sururu: derrumbarse
S+i: correr
S+mbi: recto
S+pe: pala
S+rí: retirar
S+r+r+: fluir

T

Ta: partícula del futuro
Tairuso: joven
Taita: padre
Taitetu: chancho del monte
Tait+: nido
Tay+: hija del hombre
Takareo: gallo
Takuaras+: caña hueca
Takuaree: caña dulce
Takuvo: calentura, enojo
Tami: oso
Tangua: molleja de la gallina
Tanimbu: ceniza
Tanta: duro, fuerte
Tape: camino
Tapiti: conejo
Tarakera: tranquera
Tarave: cucaracha
Taso: gusano
Tas+: hormiga
Tata: fuego
Tatap+: tizón, brasa
Tatu: gualacate

Tava: rodilla
Ta+: hijo
Teko: cultura, costumbre
Tekorai: alboroto
Tekove: vida, alma
Tembe: labio
Tembiaipo: tejido
Tembiporu: herramienta, utensilio
Tembipota: voluntad
Tembiu: comida
Temimonde: vestido
Temimondo: enviado
Temit+: semilla
Temimboe: alumno
Tenda: silla
Tenonde: delante
Tenta: casa, comunidad
Tentara: pariente
Teogue: cadáver
Tesa: ojo
Tesaras+: mal de ojo
T+maka: canilla
Ti: nariz
Timbuku: vinchuca
Tovaicho: enemigo
Tuata: pulga
Tuicha: grande
Tuyuapo: barro
Tumpa: Dios
Tum+karape: alacrán
Tupa: cama
Tumpa roo: iglesia, templo
Tupapire: papel
Tupeicha: escoba
Tuti: tío
T+gue: jugo
T+k+: gotear
T+ke: hermana mayor de la mujer
T+ke+: hermano mayor del hombre
T+nee: lleno
T+v+: hermano menor del hombre

U

Upi: alzar
Uru: pollo
Uruku: planta para teñir
Urupe: cedazo
Urupesa: cedazo fino
Ururupia: huevo de la gallina

Yas+a: cortar**Yas+tata:** estrella**Yateu:** garrapata**Yat+ta:** caracol**Yau:** bañarse**Yavaete:** terrible**Yavai:** difícil**Yave:** cuando, si**Yav+:** errar, fallar**Yayu:** cuello**Yeko:** arrimarse, apoyarse**Yekuaku:** dar a luz**Yemond+a:** primer ciclo menstrual**Yemongeta:** pensar, meditar, reflexionar**Yemboasa:** salvación**Yemboas+:** resentimiento**Yemboat+ guasu:** asamblea**Yepea:** leña**Yembori:** ayudar**Yep+:** venganza**Yepota:** enamoramiento**Yerae:** cuando**Yerovia:** felicidad**Yet+:** batata**Y++:** arco iris**Y+va:** brazo**Yoav+:** desigual, desparejo**Yoka:** quebrar**Yovake:** iguales**Yu:** aguja**Yua:** mistoles**Yuk+:** sal**Yuru:** boca**Yuvanga:** juego**Yuv+:** ahorcar**Y**

Ya: dueño
Yae: muy
Yaeo: llanto
Yaete: demasiado
Yagu+ye: maduro
Yaiche: tía paterna
Ya+mba: perro
Yakamambu: ampolla
Yaku: pava silvestre
Yambui: vasija de arcilla
Yandu: sentir
Yangao: criticar
Yangareko: cuidar, guardar, controlar
Yapakua: acostarse
Yapayere: revolcarse
Yar+: abuela
Yaseo-kiti: colgarse
Yas+: luna

Yas+a: cortar**Yas+tata:** estrella**Yateu:** garrapata**Yat+ta:** caracol**Yau:** bañarse**Yavaete:** terrible**Yavai:** difícil**Yave:** cuando, si**Yav+:** errar, fallar**Yayu:** cuello**Yeko:** arrimarse, apoyarse**Yekuaku:** dar a luz**Yemond+a:** primer ciclo menstrual**Yemongeta:** pensar, meditar, reflexionar**Yemboasa:** salvación**Yemboas+:** resentimiento**Yemboat+ guasu:** asamblea**Yepea:** leña**Yembori:** ayudar**Yep+:** venganza**Yepota:** enamoramiento**Yerae:** cuando**Yerovia:** felicidad**Yet+:** batata**Y++:** arco iris**Y+va:** brazo**Yoav+:** desigual, desparejo**Yoka:** quebrar**Yovake:** iguales**Yu:** aguja**Yua:** mistoles**Yuk+:** sal**Yuru:** boca**Yuvanga:** juego**Yuv+:** ahorcar

**LOS RELATOS
E INFORMACIÓN TIENEN
COMO FUENTE
LA TRADICIÓN ORAL**



ESCUELA VIRGEN DE FÁTIMA N° 4137

Piquirenda Viejo - Aguaray - Salta
Argentina

